

Registro coloquial/vulgar y jerga urbana en traducción francés>español: análisis lingüístico, sociolingüístico y estudio de caso

Naïs OCAÑA MOLINERO
Ronald Joseph Puppo
Trabajo de Final de Máster
Máster en Traducción Especializada
2019-2020

A mis seres queridos, por haber creído en mí cuando yo no lo conseguía.

AGRADECIMIENTOS

En primer lugar, quiero darle las gracias a las Universidades Uvic y San Jorge, así como a sus equipos de profesores, por la calidad de la enseñanza. Acabo mi itinerario de educación superior serena, con la certeza de que llevo conmigo un bagaje de conocimientos completo y cualitativo, que me ayudará a enfrentarme a los retos de mi vida profesional.

También quiero agradecer a mi tutor y director de TFM, Ronal Joseph Puppo, su amabilidad, su disponibilidad y su reactividad. Después de haber cursado mi título anterior en presencial, la idea de la realización de un trabajo de investigación a distancia era un poco perturbadora, pero el primer contacto con el Sr. Puppo ya fue suficiente para apaciguar mis temores.

También quiero expresar mi agradecimiento al tribunal por evaluar este TFM y enriquecerlo con su experiencia científica.

Por último, les daré las gracias a mis seres queridos por su apoyo incondicional y su constante confianza en mí, en mis cualidades y en mis capacidades, a lo largo de esta aventura y de mi vida.

ÍNDICE DE CONTENIDOS

I- INTRODUCCIÓN	1
1.1. Planteamiento general del problema de investigación	1
1.2. Objeto del estudio y de la investigación.....	2
1.3. Objetivos	2
1.3.1. Objetivo general.....	2
1.3.2. Objetivos específicos	3
1.4. Estructura general del proyecto	3
1.5. Justificación del estudio, por qué y para qué se ha realizado.....	3
1.6. Preguntas de investigación.....	4
1.7. Hipótesis inicial.....	5
II- MARCO TEÓRICO	5
2.1. Definición de conceptos	5
2.1.1. Registro coloquial/vulgar y jerga urbana.....	6
2.1.2. Insultos y vulgaridad: bases e imaginaria	7
2.1.3. Lenguaje encriptado: por qué y cómo.....	10
2.1.3.1. Argot.....	11
2.1.3.2. <i>Verlan</i>	12
2.1.4. <i>La calle</i> : Inmigración, mezcla cultural y comunitarismo	13
2.1.4.1. Dialectos africanos.....	15
2.1.4.2. Lengua árabe.....	16
2.1.4.2. El calé	17
2.1.4.3. El español.....	17
2.1.4.4. El inglés.....	18
2.2. Problemas de traducción	19
2.2.1. Aspectos lingüísticos	19
2.2.1.1. Extranjerismos	19
2.2.1.2. Codificaciones léxicas (<i>verlan</i> , truncamiento, combinaciones)	20
2.2.1.3. Incorrecciones.....	20
2.2.2. Elementos intratextuales	21
2.2.2.1. Cohesión gramatical	21
2.2.2.2. Cohesión léxica	22
2.2.3. Elementos extratextuales	22
2.2.4. Creatividad del lenguaje.....	23
2.3. Conclusión del estado de la cuestión.....	25
III- METODOLOGÍA	27
3.1. Diccionario/Recopilación de términos	27
3.2. Análisis lingüístico	28

3.3. Propuesta de traducción	39
<i>IV- DISCUSIÓN Y CONCLUSIONES.....</i>	47
4.1. Análisis de los resultados	47
4.1.1. Panorámica de la letra.....	47
4.1.2. La etapa de traducción	49
4.2. Recursos y soluciones.....	49
4.3. Conclusiones.....	51
4.4. ¿Cómo seguir esta investigación?	53
<i>V- BIBLIOGRAFÍA Y LISTA DE REFERENCIAS.....</i>	54
<i>VI- ANEXOS</i>	59

I- INTRODUCCIÓN

El presente documento encarna un trabajo de investigación llevado a cabo en el marco de la asignatura de Trabajo Final de Master del master en Traducción Especializada, impartido por la Universidad de Vic – Universidad Central de Cataluña.

La magia del lenguaje en todas sus formas: Pudiéndose de igual manera declamar sin decir nada, y transmitir tanto quedándose uno callado.

El ser humano siempre ha sabido redoblar de esfuerzo y creatividad cuando el entorno lo ha forzado, por razones diversas, a modificar, adaptar e incluso inventar su propio lenguaje. La sociolingüística nos ha brindado miles de ejemplos, entre los cuales los *pidgins* y las lenguas criollas.

En este sentido, la calle siempre ha sido un terreno de juego para la lengua: a veces maltratada, otras transformada, tanto malograda por unos como ensalzada por otros, tanto empobrecida como potenciada y colorida... La jerga urbana se podría considerar como lenguaje de pleno derecho, incluso como arte si nos fijamos en la poseía urbana (o rap).

Hay varias formas de mantener viva una lengua y salvaguardarla. La primera, por supuesto, es hablarla y practicarla, respetando su gramática y ortografía al pie de la letra. Sin embargo, la vitalidad de una lengua también reside en su capacidad de evolucionar, de reinventarse, de mestizarse, aunque los puristas se arranquen los pelos.

¿Cómo? ¿Por qué? Eso intentaremos descubrir a través de este viaje.

1.1. Planteamiento general del problema de investigación

El problema que nos ocupa yacerá en los registros más bajos de la lengua y sus sistemas de construcción y evolución. Trabajaremos desde un punto de vista sociolingüístico para entender los entresijos y pormenores de un tipo de habla que puede parecer, a primera vista, empobrecido. En cuanto a temporalidad, el propio tema nos sumerge obviamente en la actualidad, nuestra época contemporánea, pero bien sabemos que, en temas de lingüística, siempre hay que analizar de donde venimos para entender dónde estamos y a dónde vamos.

Por ultimo, la investigación se ha acotado exclusivamente al castellano y francés de metrópoli; queremos ver qué comparten y en qué discrepan para saber qué tipo de incidencia habría en el dominio de la traducción.

1.2. Objeto del estudio y de la investigación

El objeto de estudio de la presente monografía es, por tanto y más específicamente, la jerga urbana y el registro coloquial. Teniendo en cuenta el ámbito académico en el que se encuadra este escrito, que es el de la Lingüística, y más específicamente de la Traducción (e incluso Traductología), se acotará el estudio de dicho tema a la esfera de la traducción, estudiando los posibles corolarios en la práctica de la última. Con vistas a delimitar aún más el objeto de estudio, se ha elegido la combinación lingüística de Francés>Español (francés de metrópoli y castellano), por razones personales y de afinidades.

Dado las implicaciones que tiene el objeto de estudio, y que veremos a continuación en los objetivos y justificaciones, será necesario proceder a un análisis sociolingüístico y lingüístico. Además, con el fin de ilustrar nuestro propósito, se elaborará un glosario y realizará un estudio de caso, que se explicará más detalladamente en el apartado 1.4. Estructura del proyecto.

1.3. Objetivos

El objetivo de un TFM es, evidentemente, aplicar los conocimientos y las competencias adquiridas en las asignaturas del posgrado y, en este caso, más ampliamente, del grado cursado anteriormente, que también estuvo relacionado con la traducción. Asimismo, el propósito de un trabajo de investigación es múltiple: revisar y/o resumir el estado de la ciencia y la bibliografía sobre un tema concreto, aportar nuevas hipótesis de investigación, confirmar o refutar estas hipótesis durante una fase empírica, etc.

Más concretamente con este tema de estudio en particular, vamos a perseguir la siguiente serie de objetivos generales y específicos.

1.3.1. Objetivo general

El objetivo general se centra en entender qué clase de elementos lingüísticos componen la jerga urbana y el registro coloquial. Se pretende pintar una imagen general de lo que es el habla juvenil y vulgar. Conociendo estos elementos, intentaremos determinar qué clase de retos pueden surgir a la hora de traducir estos tipos de lenguajes.

1.3.2. Objetivos específicos

Lo que se persigue más específicamente con este proyecto es entender de dónde y cómo nacen dichos elementos. Se pretende entender detalladamente el procedimiento de su aparición y uso en el lenguaje. Asimismo, trabajaremos siguiendo una trayectoria sociolingüística, que nos brindará una mejor visión y comprensión de las raíces de estos lenguajes, a menudo despreciados y incomprendidos. Por otro lado, respecto a la temática de la traducción, determinaremos hasta qué punto se pueden resolver los problemas de traducción que florecen a raíz de esta problemática, en qué medida y mediante qué recursos. Intentaremos saber qué se puede conservar y qué se pierde en el proceso de traducción.

1.4. Estructura general del proyecto

Siguiendo la estructura común de este tipo de trabajos de investigación, empezaremos por el estado de la cuestión, o marco teórico. Esta sección se dividirá en dos partes: por un lado, una definición (y exploración) detallada de los conceptos más fundamentales del tema que nos ocupa y, por otro lado, una investigación sobre los problemas de traducción que pueden resultar de las nuevas aportaciones y elementos lingüísticos estudiados.

A continuación, nos adentraremos en el apartado de metodología que se llevará a cabo de la siguiente manera: primero, se habrán clasificado los términos estudiados o mencionados a lo largo de todo el trabajo en un glosario que se encontrará en los anexos; después, la mayor parte de esta sección tomará la forma de un análisis lingüístico de una canción francesa de rap, pues este tipo de música suele reunir muchos de los elementos que nos interesan y siempre ha sido un reflejo de la calle y, por ende, de su lengua. A su vez, aportaré una propuesta de traducción con las justificaciones convenientes.

1.5. Justificación del estudio, por qué y para qué se ha realizado

La lengua es un fenómeno cultural utilizado para comunicarse. Cada país tiene su propia lengua, cultura y procesos de pensamiento. La lengua es, pues, un medio de comunicación. Por eso es esencial aprender idiomas extranjeros para, entre otros muchos beneficios (tanto cognitivos como educativos), facilitar los intercambios entre dos personas que no tienen la misma cultura.

El dominio de la lengua es útil para integrarse en un determinado grupo social: permite hablar con otras personas, crear y fortalecer amistades.

Pero entonces, ¿qué pasa con las personas que a priori comparten si no toda su cultura, al menos parte de ella y la misma lengua? Partiendo de la definición anterior (muy sintética), ¿tendríamos que asumir que toda la gente de un mismo país que, por consiguiente, habla el mismo idioma se entiende siempre, en todas las situaciones? ¿O hay determinados elementos que pueden provocar si no malentendidos, faltas totales de comprensión? Esta es la realidad, una misma lengua puede ser muy heterogénea, ya sea solo por las particularidades regionales. Sin contar que, además, cada persona moldea, domestica la lengua a su manera y gusto. Sin embargo, también surgen disparidades entre diferentes capas de la sociedad: ancianos vs. jóvenes, clase social baja vs. clase alta, etc. y eso por una razón bien precisa: cada categoría de personas utiliza una forma de hablar determinada y diferente, por razones que analizaremos a continuación (procedencia, clase social, prosperidad económica, educación, edad, etc.). La diferencia, a veces, es tal que se produce una verdadera incomprensión por parte de los hablantes. Como en todos los dominios, se produce una forma de elitismo entre las varias maneras de hablar. Hay un verdadero desprecio mutuo entre los usuarios del registro vulgar/coloquial y los del registro alto. En efecto, la jerga urbana es muy menospreciada, y aunque, indiscutiblemente, haya una pobreza léxica y sintáctica, también podemos encontrar una riqueza increíble en términos de prestamos, adaptaciones y creatividad. Por esta razón, es importante investigar y estudiar este tipo de habla, pues refleja una realidad sociolingüística, es el reflejo de la historia de toda una parte de la sociedad. Así, también sirve para demostrar que el registro coloquial y la jerga urbana no son tan pobres como uno piensa y que tiene una creatividad sin límites, digna de ser estudiada y sacada a la luz.

1.6. Preguntas de investigación

Las primeras preguntas que van a nacer de este tema, y las mas básicas e importantes, consistirán en saber qué es el registro coloquial/vulgar y cuáles son sus características. A partir de ahí, podremos empezar a interesarnos la jerga juvenil y su proceso de creación y evolución. De ahí, surgirá una reflexión e interrogación fundamental en el progreso de esta monografía: A pesar de determinadas diferencias en este dominio, ha habido y sigue habiendo mucha inmigración del mismo tipo en Francia y España; es decir, proveniente de África subsahariana

y del Magreb. Las generaciones descendientes de estas olas de inmigración participaran de la evolución de la jerga urbana y juvenil. La pregunta que surge es si el lenguaje evolucionará de la misma manera en los dos países, creando similitudes en estos tipos de habla.

Según los datos que vayamos descubriendo, será necesario preguntarnos qué tipo de problemas van a surgir a la hora de traducir este tipo de habla, y, por ende, cómo enfrentarnos a ellos.

1.7. Hipótesis inicial

Por experiencia propia y conocimiento general, se formula la hipótesis que el registro coloquial y lenguaje vulgar de los dos idiomas se forma sobre bases similares.

Por otro lado, si bien el árabe ha influenciado indudablemente al castellano en épocas remotas, la jerga urbana y juvenil se desarrolla y evoluciona sobre otras bases y no incorpora tantos préstamos crudos ni adaptados de lenguas africanas y magrebíes como el francés. Además, el *verlan* (muy popular y utilizado en Francia) es un recurso que no se utiliza en castellano, por lo que la traducción FR>ESP de la jerga revestirá numerosos desafíos y el traductor deberá mostrar mucha creatividad.

II- MARCO TEÓRICO

2.1. Definición de conceptos

La investigación debe prestar una atención escrupulosa a los conceptos utilizados y cuestionar su naturaleza conceptual.

La norma plantea que hay que empezar por definir los conceptos. En realidad, el trabajo intelectual fundamental en una investigación, es un trabajo de redefinición de los conceptos. Las definiciones que se plantean al inicio de una investigación son tan sólo definiciones de orientación para el trabajo; en realidad, es el proceso de investigación el que permite redefinir los conceptos, precisarlos o por el contrario ampliarlos, circunscribir mejor su campo de validez o replantear sus relaciones con los conceptos cercanos. El proceso de investigación es precisamente este trabajo de redefinición.

2.1.1. Registro coloquial/vulgar y jerga urbana

En general, el estudio del vocabulario coloquial no recibe mucha atención en la lingüística, ni en el campo de la lexicología ni en el de la semántica. La sociolingüística, por su parte, ha prestado una atención habitual a los problemas diastráticos y diafásicos, pero sus investigaciones se centran más en la descripción de la jerga y el lenguaje de los grupos sociales que en la caracterización léxica y semántica del vocabulario coloquial.

Los registros lingüísticos están asociados a situaciones de comunicación. El campo, el contenido y el modo forman conjuntamente el registro de un texto.

El registro coloquial se utiliza principalmente en el habla y en la vida cotidiana con la familia y los amigos. El registro popular incluye el vocabulario que se utiliza entre determinados grupos sociales, como los adolescentes o los estudiantes. El registro muy coloquial es el que suelen utilizar los grupos de edad, estatus social o profesión.

El registro vulgar forma parte del registro muy coloquial. Las palabras vulgares están frecuentemente relacionadas con los genitales o las funciones físicas del cuerpo.

Lo vulgar muestra una falta de delicadeza, de educación; y va de la mano con lo grosero, que se define como contrario al decoro, la educación y los usos comunes.

Se utilizan por humor, por vileza, por venganza, por burla o por provocación y «la permanencia de este uso del lenguaje en todas las épocas demuestra hasta qué punto (el vocabulario grosero) es parte integrante de las relaciones humanas» (Guilleron, 2007, p.8).

En cuanto a la jerga urbana, Belhaiba (2014) indica que las prácticas lingüísticas de los jóvenes también se consideran en relación con el entorno urbano en el que han nacido y en el que evolucionan. El abundante uso de términos referidos a su dimensión urbana: *lenguajes urbanos* (Trimaille y Billiez, 2000), *repertorios urbanos* (Boutet y Deprez 2000), *lenguaje urbano* (Bulot y Tsekos 1999), etc., indica que en dichos estudios el hecho de la proveniencia urbana es un elemento esencial.

La identidad juvenil se refiere a sujetos que no asumen una pertenencia social definitiva. Por otro lado, forman parte de prácticas culturales y simbólicas inestables que adoptan diferentes espacios sociales de pertenencia y sociabilidad, en función de las prácticas, las relaciones y los deseos.

La jerga juvenil o urbana también representa un uso particular del lenguaje, una forma particular de hablar. Para Lamizet (2004), hablar una lengua es reivindicar, con nuestras prácticas lingüísticas, nuestra pertenencia a una forma social de identidad. Se podría hablar de una dialéctica entre la existencia de una lengua y el reconocimiento de un hecho identitario,

constituyendo uno y otro los dos aspectos indisociables de la pertenencia a un espacio de sociabilidad, sin que uno sea primario en relación con el otro. Esta jerga constituiría de algún modo una forma de ilusión de una identidad social que sólo ellos reconocen y comparten.

Este lenguaje de los jóvenes se basa en prácticas de enunciación específicas. Ya sea en cuanto al léxico, la entonación, el ritmo del habla y, en general, la musicalidad del lenguaje, podemos identificar una serie de formas específicas de habla juvenil en la enunciación y las prácticas simbólicas de quienes la utilizan. Hay una serie de características que permiten reconocer esta musicalidad: ritmo de enunciación, formas lingüísticas fáticas, marcas simbólicas del enunciador como adverbios, adjetivos adverbiales o locuciones, etc. (Lamizet, 2004).

El vocabulario de los jóvenes también se caracteriza por una intensa creatividad léxica, que se corresponde con la rapidísima mutación y renovación de los conceptos que utilizan, las instituciones que los estructuran y las prácticas culturales que realizan.

Trimaille, 2004; Lamizet, 2004; Singy et al., (s.f.) han investigado la singularidad socioespacial de esta variedad lingüística y muestran que estas representaciones no pueden dissociarse de los territorios urbanos.

2.1.2. Insultos y vulgaridad: bases e imagería

« Sa bouche est pleine de malédiction,
De tromperie et de violence ;
Il a sous la langue forfait et méfait. »
(Psaume 10 (9),7)

El lenguaje puede estar al servicio de un deseo de transgresión y, en este contexto, la sensación de vulgaridad, agresividad o tosquedad se basa a menudo en formas chocantes que se salen de los códigos sociales esperados. Este uso tabú del lenguaje se actualiza en tres ámbitos semánticos: lo sagrado (religión), los excrementos (escatología) y la sexualidad. Se condenan porque a través de su uso se manifiestan las prohibiciones de una sociedad (Moïse, 2011).

Hay que distinguir diferentes tipos de vulgaridad. Siempre según Moïse (2011), por un lado, la palabrota (*gros mot*) se basa en la función referencial del lenguaje y, por tanto, apela al objeto designado. También puede ser dirigida en efecto reflexivo por el hablante a sí mismo (*juron*), se basa en la función expresiva del lenguaje y permite puntuar el discurso para expresar una emoción. El insulto se dirige al interlocutor en una función impresiva.

Así, el insulto es ante todo un acto de lenguaje interlocutivo y conlleva una fuerza emocional, incluso impulsiva, que apunta al otro en la voluntad de rebajarlo.

La violencia verbal permite explicar, más allá de la imposibilidad de decir y pensar, los procesos de defensa.

Para convertirse en un insulto, el enunciado debe tener la función de atribuir al destinatario una naturaleza (o simplemente una propiedad) identificable como degradante. Esta cualidad peyorativa atribuida al hablante puede formularse de forma directa o de forma más indirecta.

Para sintetizar sobre este tema, nos basaremos en Eliece Mercury (2021) cuya investigación recoge las definiciones de Jay (1992) sobre el lenguaje vulgar, que proporciona definiciones claras y útiles para los numerosos términos utilizados para etiquetar el lenguaje ofensivo:

- Insulto: Agresiones verbales en las que el hablante se dirige a un individuo, grupo o cosa específica y desea claramente que se produzca daño, dolor u otras consecuencias malignas sobre él, ella o ello. Por lo general, están prohibidas por las iglesias y la sociedad en general por esta misma razón, por lo que se consideran expresiones poderosamente amenazantes.
- Palabrotas: Jay (1992) describe estas expresiones como el uso de «terminología religiosa de forma profana, secular o indiferente» (p. 3). No hay intención por parte del hablante de denigrar a Dios o a cualquier cosa asociada con la religión. Más bien, el hablante puede estar expresando su reacción emocional a un determinado estímulo.
- Blasfemia: Las expresiones blasfemas, por otro lado, son un uso deliberado de la terminología religiosa para denigrar a Dios, los iconos religiosos y las instituciones religiosas. La blasfemia puede provocar fuertes reacciones en las que los oradores etiquetados como blasfemos pueden ser condenados al ostracismo o amenazados mortalmente.
- Tabú u obscenidad: Todo lenguaje obsceno es un lenguaje tabú porque estas expresiones están restringidas de alguna manera para su uso en público. Estas restricciones existen de forma explícita (censura) o implícita (eufemismos). Así pues, se supone que las palabras tabúes no deben pronunciarse en ningún lugar ni en ningún momento. Sin embargo, se escuchan tanto que es difícil entender hasta qué punto son tabú, pero, aunque determinadas palabras se utilicen con frecuencia, están socialmente mal vistas y, por tanto, son tabú.
- Vulgarismos: Por lo general, son expresiones burdas, crudas y procedentes de la calle. El lenguaje vulgar se utiliza para degradar o devaluar la cosa o el individuo al que se refiere o describe. Son expresiones coloridas y vulgares que en algunos contextos se considerarían insensibles, de mal gusto y ofensivas.

- Improperios: Se trata de interjecciones con una carga emocional. Sin dirigirse a nadie en concreto, los hablantes utilizan los improperios para liberar sus frustraciones y descargar sus emociones. A menudo son reacciones reflexivas a algo que le ha sucedido inesperadamente al hablante.

Como ya se ha mencionado, a parte de la escatología, la sexualidad es una base sólida para la vulgaridad y los insultos. La atención se centra en el género, los roles y actos sexuales y los estigmas fuertes, sobre todo la prostitución.

Vemos que, a menudo, cuando se mencionan los roles y actos sexuales en construcciones de lenguaje vulgar, las construcciones asociadas a la receptividad (penetradx) son los que se consideran como peyorativos, indeseables o denigrantes. Por el contrario, los roles insertivos (el que penetra) se asocian al éxito, la victoria y la dominación. En el mismo sentido, la vulgaridad es extremadamente heterocentrada, misógina y homófoba, por lo que tenemos una variedad de insultos referentes a la feminidad u homosexualidad que asocian estos conceptos a una debilidad y sumisión.

La maternidad es otro foco del lenguaje vulgar (la madre que te parió) y es a menudo asociada con el estigma de prostitución (*ta mère la pute*). Seguramente encontremos su origen en el pecado original y en la disociación que se hace entre la madre y la prostituta. Por un lado, está la madre, la mujer pura, la que da la vida (por inmaculada), que no está sexualizada, y por otro lado está la puta, la mujer impura que desea y es deseada, que tiene relaciones sexuales y que se asimila a una prostituta. Hay una severa dicotomía entre madre y mujer y es un insulto a la figura sagrada de la madre.

Por otro lado, la existencia del léxico denigrante referente a la inteligencia seguramente puede ser considerada como un universal lingüístico.

Los orígenes y las raíces del individuo, así como su familia pueden revestir una fuente inagotable de insultos y vulgaridad; en esta categoría están los insultos racistas.

Por ultimo, tenemos la blasfemia. A partir del Renacimiento y durante las Guerras de Religión, la blasfemia se convirtió en lo que puede llamarse un delito de identidad: el blasfemo es el «otro», el que no tiene la misma religión. (de Saint Victor, 2006)

Teniendo en cuenta lo que representa la religión para un fanático y sabiendo que la blasfemia se castiga con mayor o menor severidad en todas las religiones, es natural que los usuarios de una lengua recurran a ella para herir al otro, sobre todo en el clima actual.

En conclusión, los insultos tienen como objetivo denigrar a una persona. Pretenden, al otorgarse cierto poder, debilitar la identidad del sujeto. Asimismo, tienen su origen en diversos ámbitos

como la inferioridad intelectual, el posicionamiento político, la distinción social, el origen étnico, la afiliación religiosa y la apariencia física (zoomorfismo). A veces incluso vilipendian el género del sujeto, se burlan de sus palabras y acciones, y le atribuyen formas de ser abyectas, cuando no prácticas sexuales viles.

2.1.3. Lenguaje encriptado: por qué y cómo

El secreto, la confidencialidad y la discreción siempre han formado parte de los medios de predilección para esconderse del adversario y vencerlo mejor.

La necesidad de encriptar o codificar una lengua, es decir, hacerla impermeable a la comprensión del público en general, suele surgir, o bien de actividades ilegales, o de cuestiones de identidad (véase el punto 2.1.4 sobre el comunitarismo).

La lengua de un grupo determinado es una lengua secreta, ya que protege las actividades ilícitas y la pertenencia a organizaciones ilegales. Por último, mediante su uso, el individuo afirma su adhesión al grupo y a los objetivos y la moral del clan. Lo que no se dice, las alusiones, las medias palabras de los mafiosos acaban siendo un verdadero lenguaje en sí mismo, ya que está lleno de referencias que sólo comparten los iniciados. Se trata de un lenguaje turbio y cauteloso, casi codificado, destinado a camuflar actividades ilegales, y que no revela ningún hecho. Esta lengua no es una simple jerga que requiera una traducción para ser entendida. Es un auténtico lenguaje críptico y la clave para leerlo sólo está al alcance de quienes comparten no sólo la fórmula del código, sino también toda la cultura que lo acompaña. (Cretin, p. 52)

La diferenciación e interpenetración de los estratos sociales ha llevado a la descompartimentación de distintas jergas especializadas, cuyo vocabulario se ha convertido en un bien común, mientras que las lenguas populares de las grandes ciudades se están convirtiendo en una jerga moderna sujeta a los cambios acelerados de la sociedad.

También es una forma de diferenciarse de un grupo (ya sea social o cultural) y marcar su pertenencia a otro.

La noción de connivencia forma parte del valor críptico del lenguaje utilizado por estos jóvenes, y constituye la cuna común de las diferentes hablas de los jóvenes, sea cual sea su barrio de origen.

A continuación, vamos a estudiar la mayoría de técnicas y construcciones utilizadas para cumplir con el fin de codificar la lengua.

2.1.3.1. Argot

Si miramos, sintetizamos y combinamos las diferentes definiciones del CNRTL, podemos decir que el argot era una lengua convencional utilizada por los mendigos, los gitanos, etc., es decir, una lengua propia de los delincuentes (vagabundos, ladrones, asesinos); hoy en día, es esencialmente utilizado por la mafia, los delincuentes, los convictos, etc. Sin embargo, el uso de este lenguaje o vocabulario particular se extiende a otros ámbitos y entornos. Se crea dentro de determinados grupos sociales o socioprofesionales, y mediante su uso, el individuo muestra su pertenencia al grupo y se distingue de la masa de sujetos hablantes.

El hablante de argot forma sus palabras como todo el mundo: sobre la base de palabras sencillas y comunes, crea nuevos vocablos mediante composiciones o derivaciones; realiza cambios de significado, utiliza préstamos, o bien de lenguas extranjeras, o bien de dialectos, o incluso de diferentes lenguajes técnicos. Pero estos diversos modos de formación de los que dispone la lengua no son tanto los de la lengua académica codificada por gramáticas y diccionarios, sino los de la lengua del pueblo del que procede el usuario y del entorno en el que vive.

Buzek (2011), recoge que, en cuanto a la creación léxica, Casares comenta que el léxico del argot se forma con «deformaciones convencionales de vocablos corrientes, con metáforas más o menos ingeniosas, que pretenden ser esotéricas, y con préstamos de lenguas extrañas en proporción escasa; pero, en cuanto a sintaxis y analogía, no se apartan de la respectiva lengua común» (s. f.).

El argot es pues, un término tomado del francés, que, como lo acabamos de ver, se refería originalmente al gremio o profesión de los ladrones y sólo más tarde se convirtió en su lenguaje (Clavería 1967: 351). Buzek (2011) pone de relieve que, por tanto, coincidía con el término tradicional hispano «germanía». Esta sinonimia terminológica estaba bien establecida en la lingüística española hasta hace relativamente poco tiempo, ya que en varias obras clave para la historia del pensamiento lingüístico español del siglo XX, argot y germanía se consideran como sinónimos.

Buzek (2011) también recoge las palabras de Rafael Lapesa, que en su obra *Historia de la lengua española*, habla indistintamente del léxico vulgar de las ciudades, de la germanía moderna y del argot. En este sentido, afirma que: «muchos términos de la moderna germanía han pasado a ser simplemente populares y hasta a generalizarse en el uso coloquial [...]. De todos modos, el acceso del argot a la conversación media no tiene la importancia y proporciones como en francés [...]» (1997: 474), lo cual es una observación importante para el tema que nos ocupa.

2.1.3.2. *Verlan*

Al igual que el largonji, el loucherbem y el javanés, el *verlan* forma parte de la codificación criptológica del argot y del francés vernáculo.

El *verlan* es un método de codificación léxica llevado a cabo mayoritariamente por inversión silábica de palabras disilábicas, pero, en el caso de palabras trisilábicas (reducibles y no reducibles) y monosilábicas (abiertas y cerradas) también intervienen la inserción de sílabas postizas, la sufijación, la infijación sistemática y el truncamiento (por ejemplo: *bête* se convierte en *teubé*, *femme* en *meuf*, *noir* en *renoi* y *flic* en *keuf*). Por lo tanto, al igual que el argot, también funciona como un código, un lenguaje secreto.

Mela (2000) pone de relieve que, en el plano morfosintáctico, el *verlan* tiene repercusiones tal vez más importantes que en el plano fonológico. En primer lugar, los verbos se vuelven irreconocibles por la pérdida de las terminaciones. Se pueden encontrar bajo formas infijas que no son inmediatamente reconocibles para los no iniciados. Además, la forma verbal suele ser invariable. Aún más confusa para el reconocimiento de palabras es la destrucción de la raíz del verbo; no podemos encontrar fácilmente la estructura de la palabra. Así, las familias de la palabra pierden su identidad. La relación entre los sustantivos masculinos y femeninos también queda oscurecida en el *verlan*.

Es sin duda en el nivel de la morfología donde el *verlan* plantea más problemas para reconstruir el significado.

Como lo explica Salvado (2021), no fueron los raperos los primeros en utilizar el *verlan*. En 1718, François-Marie Arouet quiso hacerse un nombre como artista. Tomó el nombre de su comuna de Airvault e invirtió las sílabas. Así nació el escritor y filósofo Voltaire.

La jerga es muy antigua. El diccionario del argot informa de su primera aparición en 1842 con el topónimo *Lontou* utilizado para denotar en la jerga *le bagne de Toulon*. La evolución sociolingüística vio nacer este proceso que, poco a poco, se convirtió en el símbolo lingüístico de la «cultura de la calle». Los investigadores coinciden en que el *verlan* nunca ha dejado de existir desde la época de la antigua jerga francesa, pero su nuevo auge data de los años 70 en las grandes urbanizaciones de los suburbios de París, donde los jóvenes de origen inmigrante lo utilizaban para marcar su producción de jerga. Este fenómeno fue muy publicitado en los años 80 con la película *Les Ripoux* y el éxito de Renaud, *laisse béton* (por *laisse tomber*).

Al igual que el antiguo argot, el *verlan* era, y sigue siendo, tanto una forma de referirse a operaciones ilegales como un signo de reunión para las personas que comparten la misma visión del mundo.

Dicho esto, desde finales de los años ochenta, el *verlan* llamó la atención del público en general cuando los focos de atención de los medios de comunicación se dirigieron a los suburbios peligrosos franceses y los observadores de la juventud notaron que había un lenguaje y una cultura específicos de las zonas desfavorecidas. Esta lengua y cultura se extendieron entre los márgenes menos integrados de la juventud parisina y aún más allá, hasta en los grandes institutos y universidades de renombre.

A día de hoy, el argot de los delincuentes se ha convertido en el lenguaje de los adolescentes, adoptado por los anunciantes e incluso por personalidades del mundo del espectáculo y de la política.

Sin embargo, el *verlan* no ha perdido nada de su mistificación, porque hay muchos no iniciados que siguen confundidos con este juego, especialmente los extranjeros. De hecho, en castellano, que es el otro idioma que nos interesa, esta forma de habla no existe. La dificultad radica en la propia codificación, en el hecho de que el vocabulario inicial no es el francés estándar y en que este vocabulario, como todo el de la jerga, cambia constantemente.

2.1.4. La calle: Inmigración, mezcla cultural y comunitarismo

Qui se ressemble, s'assemble.

Francia es un país de inmigración muy antiguo. Desde finales del siglo XIX hasta la década de 1970, Francia recurrió masivamente a la mano de obra inmigrante. Más ampliamente, Europa se enfrenta a una paradoja: por un lado, se ha convertido en uno de los principales destinos migratorios del mundo en los últimos veinte años, en un contexto de escasez de mano de obra sectorial y de envejecimiento. Por otro lado, sigue situando la migración en el contexto de seguridad, y apuesta la disuasión y la lucha contra la inmigración ilegal como objetivo prioritario.

En Francia, basándose en el último censo realizado en 2020, un estudio reveló que, en Francia, el 47,5 % de los inmigrantes han nacido en África. El 32,2 % ha nacido en Europa. Los países de nacimiento más comunes de los inmigrantes son Argelia (12,7%), Marruecos (12%), Portugal (8,6 %), Túnez (4,5 %), Italia (4,1 %), Turquía (3,6 %) y España (3,5 %). La mitad de los inmigrantes proceden de uno de estos siete países (49 %). También merecen mención los inmigrantes de África subsahariana, muy numerosos en Francia, por su historia colonial.

En cuanto a España, no hablaremos de la inmigración turística (jubilados con altos ingresos económicos) sino exclusivamente de la inmigración económica.

Según las épocas, ha habido varias olas de inmigración en España por parte de diferentes partes del mundo: Europa del Este, Latinoamérica, Asia...

Sin embargo, lo que más nos interesa es lo siguiente, pues pone de relieve una similitud importante con Francia en cuanto a procedencia de los inmigrantes.

Valero-Matas, R. Coca y Valero-Oteo (2014) explican que:

En la década de los noventa, periodo de explosión de la inmigración en España, irrumpieron con fuerza los extranjeros procedentes de África; hasta entonces su presencia en España era prácticamente inexistente, pero a partir de entonces, tras los latinoamericanos formaron el grupo más numeroso de extracomunitarios. En el caso africano existe una gran desigualdad. Los marroquíes representan las tres cuartas partes de los africanos residentes en España (717 416 en 2008 a 842 844 personas en 2013) seguidos a gran distancia por argelinos y senegaleses, con 57 807 y 51 909 personas, respectivamente.

Lo que se denomina comunitarismo (que surge a raíz de la inmigración) es la formación en el seno de una nación de subcomunidades con fuertes referencias sociales, culturales, religiosas o étnicas distintas del resto de la comunidad nacional, que les permiten ser una referencia esencial o incluso principal para la identidad de sus miembros, y ordenar así su funcionamiento social y político. Compiten con la referencia nacional, al menos en ciertos ámbitos esenciales para la vida en común. En la práctica, la cuestión del comunitarismo se plantea para las poblaciones procedentes de culturas alejadas de la nacional y que presentan una fuerte especificidad reivindicada. (De Lauzun, 2014)

Dentro de una sociedad, es posible identificar una cultura dominante a la que se adhiere la mayoría de los ciudadanos, y una o varias subculturas que no reconocen o rechazan los valores dominantes, sustituyéndolos por valores o creencias singulares. Esta desvinculación, o incluso esta oposición progresiva o radical, se experimenta como algo opresivo y agobiante, y generalmente conduce a la aparición de una contracultura de rechazo. Los miembros de esta comunidad querrán imponer sus propios valores y referencias que les permitan diferenciarse del resto de la sociedad. Cuando estas tendencias se estructuran y reúnen a un número suficientemente grande de personas, la contracultura se transforma en una nueva corriente de pensamiento que se denomina subcultura. (Raynal y Ferguson, 2008)

Aquello plantea la cuestión del principio de asimilación de los inmigrantes a la comunidad nacional, el problema de la integración de los inmigrantes, pero también de la segregación y el

aislamiento de ciertas poblaciones que favorecen este comunitarismo, esa necesidad para estos grupos de unirse de tal manera; y cuando hay luchas de poder, suelen implicar la afirmación o la marginación de las lenguas.

A raíz de lo que se acaba de decir, hay que hablar del concepto «calle», de barrio o suburbios (*banlieue*) que fomenta este fenómeno de comunitarismo.

Según Fourcaut, el objetivo inicial de estos suburbios era mezclar las poblaciones más desfavorecidas (generalmente, inmigrantes) con la población francesa. Esta variedad étnica ha empujado, en contra de lo que se esperaba, a los franceses nativos con medios a abandonar estos suburbios dejando a los extranjeros entre ellos.

Poco a poco, estas grandes urbanizaciones se han convertido en zonas sensibles debido a la acumulación de nuevos inmigrantes que llegan de multitud de países diferentes y que acaban interesando a los medios de comunicación porque representan poblaciones problemáticas en la medida en que son vistas a través del prisma de la delincuencia y los disturbios (Fourcaut, 2007). Esta idea se puede ampliar a muchos países europeos.

Como resultado, se crea la brecha cultural y social y aumenta el proceso de guetoización.

Algunas de las características que permiten analizar la pertenencia a un grupo pueden basarse en criterios como la clase social (generalmente de las personas menos privilegiadas, jugará un papel importante en la asimilación de una cultura y en su fragilidad frente a todas las influencias a las que pueda estar sometida) y, sobre todo, la lengua. (Raynal, Ferguson, 2008)

2.1.4.1. Dialectos africanos

El hecho de que Francia tuviera muchas colonias en África (Magreb y África subsahariana) es una explicación (entre otras muchas) de la oleada migratoria de africanos hacia el territorio. Por consiguiente, hay una convivencia de muchísimas culturas y dialectos. Una de las principales características del continente africano es la diversidad de agrupaciones lingüísticas.

«Si excluimos las lenguas indoeuropeas y malayo-polinesias introducidas en África en los últimos dos mil años, siendo las principales el árabe, el malgache, el afrikáans, el portugués, el inglés, el francés, el español, el hindi, el butanés, el urdu y el chino, quedan un poco más de 2 000 lenguas, divididas en cuatro grandes familias», explica la Academia Africana de las Lenguas (Acalan), creada en 2005 por la Unión Africana (UA) y con sede en Bamako.

Las lenguas más habladas son, según fuentes muy variadas y a veces divergentes, en este orden: El kiswahili (más de 100 millones), el amárico (entre 28 y 50 millones), el haussa (entre 18 y

50 millones), el yoruba (30 millones), el oromo (25 millones) y el ibo (24 millones), el lingala (unos 25 millones, según las fuentes), luego el kinyarwanda y el kirundi (entre 15 y 20 millones), dos lenguas afines que comparten con el isizulu y el isixhosa (10 y 8 millones de hablantes respectivamente) su pertenencia al gran subgrupo de las lenguas bantúes; también tenemos el peul o fulfuldé (10 a 20 millones), el bambara (10 a 15 millones), el wolof (10 millones) y el zoulou (10 millones).

Con tantos hablantes y debido a las grandes olas migratorias hacia Europa, es comprensible que se encuentren influencias de estas lenguas en sus tierras de asilo.

2.1.4.2. Lengua árabe

Como lo hemos visto antes, la inmigración magrebí ha sido y sigue siendo muy importante en Europa, lo cual tiene consecuencias en el tema que nos ocupa.

El árabe es una lengua afroasiática de la familia semítica. Con una cifra estimada de entre 315.421.3001 y 375 millones de hablantes en el mundo árabe y la diáspora árabe, el árabe es, con diferencia, la lengua semítica más hablada, muy por delante del amárico (la segunda lengua semítica más hablada). (S. A., 2018)

La lengua árabe se caracteriza por una importante diglosia entre el árabe literal, la lengua vehicular, principalmente escrita, y el árabe dialectal, la lengua vernácula, principalmente hablada. El árabe literal incluye el árabe clásico (precoránico, coránico y postcoránico) y el árabe moderno estándar. El árabe dialectal incluye muchas variedades regionales, no todas inteligibles entre sí.

El árabe es una lengua vectorial que ha transmitido a las lenguas europeas unas 2 500 palabras pertenecientes a los léxicos científico, matemático (números árabes y álgebra), toponímico (España, Italia, sur de Francia), de fauna y flora y, por supuesto, religioso. (Lochon, 2015)

El 18 de diciembre de 1973, la lengua árabe se convirtió en la sexta lengua oficial de las Naciones Unidas, una elección dictada por la expansión territorial del uso de esta lengua apreciada por su contribución cultural y civilizatoria. (Lochon, 2015)

Siempre según Lochon (2015), el árabe forma parte del acervo lingüístico común europeo, no sólo por el número de arabófonos europeos, sino también porque muchos elementos del vocabulario árabe se encuentran en todas las lenguas europeas.

Belhaiba (2014), explica que el contacto entre el francés y el árabe se caracteriza por el uso de la primera lengua en todas las instituciones oficiales. Esta relación desigual limita el uso de la segunda lengua en el ámbito familiar e intracomunitario de origen. El francés se utiliza

principalmente por sus funciones objetivas como primera lengua de comunicación y también como medio de éxito profesional y promoción social. El árabe asume la función críptica y mítica del lenguaje. Esto último, que también se garantiza para los padres y los miembros de la comunidad que no comparten la misma primera lengua de comunicación, no deja de tener repercusiones en el comportamiento y las opciones lingüísticas de los jóvenes.

2.1.4.2. El calé

El calé es la lengua que hablan los gitanos, es decir, las comunidades romaníes establecidas en toda la Península Ibérica y en el sur de Francia.

Es una lengua para-romaní, una forma de romaní fuertemente creolizada con el español.

Esa lengua forma parte de la familia de lenguas indoeuropea, fuertemente influenciada por las lenguas románicas, pero también por el euskera. Incluye muchos dialectos: caló español, calão portugués (portugués), caló catalán, caló vasco o erromintxela (vasco), caló occitano (casi extinto, extremo sur de Francia) y calon brasileño (brasileño).

Los gitanos han desarrollado saberes como el Iberoromani (caló), que utiliza el vocabulario gitano, la gramática española, tiene muchos préstamos léxicos del andaluz, y a veces también del catalán, y es la fuente de muchas palabras del argot español.

El calé está en franca decadencia en beneficio del castellano o el catalán, lenguas que ha influido claramente en su léxico, sobre todo en lo que se refiere al vocabulario coloquial. Muchos términos españoles son de origen gitano como: calé, chalao, chaval, privar, etc.

En Francia, le debemos términos muy conocidos como *poucave*, *maraver*, *chibre*, *bouillave*, *bricrave*, *lové*, etc.

Por razones históricas e ideológicas, inseparables del tratamiento político del nomadismo, la lengua gitana ha sido a menudo objeto de sospecha, de desprecio, y ha sido reducida al silencio, ya que ella y sus hablantes están confinados en los márgenes del espacio social.

2.1.4.3. El español

La pequeña influencia del español en el francés se debe, por un lado, a la enorme popularización del reggaetón y, por otro, al hecho de que Sudamérica siempre ha desempeñado un papel central en la historia de las drogas y del narcotráfico (especialmente con la cocaína).

Ahora bien, como hemos visto, la codificación del lenguaje nace de la necesidad de ocultar actividades ilegales, especialmente el tráfico de drogas, que es una lacra en muchos barrios desfavorecidos, en los que nace la denominada jerga urbana.

Para indagar un poco más en este tema, hay que destacar que hay más de 500 millones de hispanohablantes en el mundo. El español es la segunda lengua más hablada del mundo, por delante del inglés, y es el idioma oficial de muchos países, sobre todo de Sudamérica, Centroamérica y España. La diáspora española e iberoamericana contribuye a la difusión de la cultura hispana por todo el mundo. La diáspora española e iberoamericana está contribuyendo a la difusión de la cultura hispana en todo el mundo y actualmente goza de especial éxito en muchos ámbitos. Ya sea a través de los numerosos temas musicales de ritmo latino, de las series inspiradas en las famosas telenovelas o de las actuaciones de los deportistas hispanos en competiciones regionales o internacionales, la cultura hispana se va imponiendo progresivamente. Las redes sociales han jugado un papel importante en la difusión de estas nuevas obras de inspiración hispana, y son en parte responsables de su éxito.

No obstante, es importante especificar que la influencia del español en el francés, se nota mucho más en la música que en la oralidad (casi inexistente); los artistas franceses que se inspiran del reggaetón o que son amantes de dicho estilo, suelen incorporar bastantes extranjerismos en sus letras. Merecía mención este dato, dado el enfoque de la metodología de esta monografía sobre la música.

2.1.4.4. El inglés

No se va a entrar en detalles sobre este tema, que ha sido muy ampliamente estudiado, pero merece mención la influencia del inglés, en todos los registros de lengua, tanto los más bajos como los más altos.

Los anglicismos están por todas partes, incluso en los medios de comunicación y en el lenguaje especializado. Un anglicismo es un préstamo lingüístico del inglés y es criticado por algunos especialistas del lenguaje cuando se utiliza en detrimento de la lengua nativa. El préstamo es a veces necesario cuando dicha lengua no tiene otra palabra para designar la realidad en cuestión. Así, muchos términos ingleses y americanos han llegado a Europa. El inglés ha influido considerablemente los países europeos desde la segunda mitad del siglo XX.

Sin embargo, el informe EF EPI 2020 refleja que España sigue a la cola de Europa en cuanto a nivel de inglés, por lo que los jóvenes españoles tienden a usarlo menos que los jóvenes franceses.

2.2. Problemas de traducción

Como lo explica Hurtado Albir (2001), se entiende por problema de traducción «dificultades de carácter objetivo con que puede encontrarse el traductor a la hora de realizar una tarea de traducción; los problemas de traducción pueden ser: lingüísticos, textuales, extralingüísticos, de intencionalidad y pragmáticos» (p.639). Añade, además, que los problemas de traducción revisten un carácter multidimensional puesto que una misma unidad problemática puede suponer varias categorías de problemas a la vez.

2.2.1. Aspectos lingüísticos

Gracias a los diferentes conceptos que hemos estudiado hasta ahora, podemos identificar las siguientes dificultades:

2.2.1.1. Extranjerismos

Como lo hemos podido comprobar, la jerga urbana francesa está plagada de préstamos y extranjerismos.

La pregunta que surge es si el traductor debe evitarlos, emplearlos tal cual o acompañados de una explicación, o remplazarlos por un equivalente oficial o, al menos, usado y entendido. En una traducción que podríamos cualificar de tradicional, lo primero sería mantenerse informado mediante publicaciones de organismos oficiales (RAE o Académie Française, en este caso) respecto al uso de los anglicismos en la lengua de llegada; también se debería tener en cuenta las exigencias y preferencias del cliente, así como de las características del receptor. Sin embargo, con la traducción de la jerga urbana, no solo entra en cuenta el aspecto de la lingüística, sino también se quiere transmitir una intención; se quiere reflejar toda una parte de la sociedad, por lo que el traductor deberá hacer lo posible por plasmar el estilo característico de la calle.

Aún así, la RAE diferencia dos tipos de extranjerismos: los superfluos o innecesarios que son los que gozan de un equivalente con plena vitalidad; y los necesarios o muy extendidos que son «aquellos para los que no existen, o no es fácil encontrar, términos españoles equivalentes, o cuyo empleo está arraigado o muy extendido» (párr. 1-2).

Para Cabré Castellvi (1992), se suele afirmar, por lo general, que la existencia de préstamos en un idioma y su adaptación a su sistema son «elementos indicativos de la vitalidad, así como de

las actitudes respecto a la supervivencia lingüística» (en Beuchat, 2014, p. 93). Sin embargo, aquellos procesos de creación neológica no siempre son bienvenidos en las lenguas receptoras.

2.2.1.2. Codificaciones léxicas (*verlan*, truncamiento, combinaciones)

El *verlan* en España no está desarrollado en absoluto. Salvado (2021) recoge las observaciones del lingüista Karim Joutet al respecto: «El español permite menos *verlan* por el acento tónico». En efecto, en francés, el acento tónico está muy poco pronunciado y, sobre todo, no cambia el sentido, por lo que las sílabas pueden invertirse fácilmente. Y sigue: «En español, el acento tónico puede cambiar el significado de una palabra, como en *opera* y *ópera* o *cólera* y *colera*, por lo que el *verlan* ya no es simplemente invertir sílabas, también es trasladar un acento oral que influye el sentido, y este es otro parámetro adicional que los hispanohablantes deben tener en cuenta a la hora de invertir sílabas».

En cuanto a truncamiento, es un tipo de codificación que sí se encuentra con frecuencia en castellano (*cine*, *peta*, etc.) y en francés.

En francés, se pueden combinar diferentes codificaciones léxicas, por ejemplo:

- Argot + truncamiento: *Bigo* (*Bigophone* + truncamiento)
- Argot + *verlan* + truncamiento: *Meuf* (*Femme* + *verlan* → *Meufeu* + truncamiento → *Meuf*)
- Truncamiento + *verlan*: *véner* (*énervé* + truncamiento → *nervé* + *verlan* → *véner*)

Vemos que la creatividad de este lenguaje no tiene límites, pues todos los tipos de codificaciones que hemos estudiado se pueden combinar.

2.2.1.3. Incorrecciones

Los jóvenes que utilizan esta jerga urbana, perteneciente al registro popular, crecen en los barrios marginales de los que hablábamos antes, y proceden de entornos desfavorecidos, por lo que sufren problemas sociales que los llevan al fracaso escolar.

El analfabetismo afecta al 7 % de la población francesa, pero alcanza el 15 % en los barrios sensibles. Menos de la mitad de los jóvenes de los barrios marginales dominan las competencias básicas al final de la enseñanza secundaria. Sin embargo, Andreas Schleicher, director de la OCDE, asegura que todos los países se enfrentan al problema del fracaso escolar de los niños pobres o culturalmente distantes.

Según Antoine y Martin, el registro popular es un lenguaje cotidiano que pretende facilitar los intercambios lingüísticos entre los individuos. Entre las características que definen este particular uso del lenguaje, estos autores proponen «la asimilación, la diferenciación, la brevedad, la invariabilidad y la expresividad» (1998: 297), así como el uso incorrecto de la gramática. Este uso particular de las palabras y de la gramática no puede abstraerse de «un conjunto de especificidades, relacionadas con las prácticas y los comportamientos culturales» (Schwartz, 2011); este nivel de lenguaje (lleno de incorrecciones gramaticales o léxicas) resulta así ser fruto de las clases sociales más bajas, que tienen una cultura limitada y un conocimiento muy pobre de la lengua. (Oudaimah, 2017)

Según Francisco Reyes (2008), el lenguaje juvenil está marcado por la «falta de vocabulario y las faltas de ortografía al escribir», lo que revela «una incultura cada vez mayor por el sistema educativo que han tenido».

2.2.2. Elementos intratextuales

El análisis del discurso se basa en la observación de que un texto no es una simple sucesión de frases, sino un todo coherente. Esta coherencia, propiedad intrínseca de los textos, se refleja en las marcas observables de cohesión. El concepto de cohesión abarca todos los fenómenos que permiten vincular las frases de un texto, contribuyendo así a crear su textura (Halliday y Hasan, 1976). A este respecto, Pizarro (2014) concreta en cohesión gramatical y cohesión léxica según se describe a continuación. Se hablará de cohesión gramatical y léxica como aspecto a observar cuando se traduce; se tienen que entender y estar familiarizado con la lengua especializada de partida y con la de llegada para poder escribir como se debe.

Sin embargo, hay que entender que debido al nivel general de lengua en los entornos que nos interesan, los hablantes no manipulan necesariamente estos elementos de forma adecuada, y ahí radica la dificultad.

2.2.2.1. Cohesión gramatical

Para Pizarro Sánchez (2014), «la cohesión gramatical se plasma en el nivel morfosintáctico que es único y distintivo para cada lengua por lo que es necesario identificar las similitudes y las coincidencias de cada par de lenguas mediante estudios contrastivos» (p. 92). Los rasgos que se presentan con distinta frecuencia son los siguientes: hipotaxis y parataxis; orden de las palabras; conjunciones; sintagmas nominales; adjetivos; sintagma verbal; la voz

pasiva y activa, los tiempos verbales; el modo y modalidad del verbo; las formas no personales del verbo; el pronombre personal sujeto; los posesivos; los adverbios y los artículos.

2.2.2.2. Cohesión léxica

Por su parte, la cohesión léxica comprende, según Pizarro Sánchez (2010), los siguientes aspectos:

- sinonimia y polisemia;
- abreviaturas, símbolos, siglas y acrónimos;
- anglicismos y neologismos (por préstamos y cultismos, falsos amigos, por derivación y composición);
- el lenguaje figurado con las metáforas, personificaciones y eufemismos; y la fraseología de la economía y sus géneros.

2.2.3. Elementos extratextuales

Para concretar estos elementos en el proceso de traducción, se tendrá que estudiar la aceptabilidad, la intencionalidad, la intertextualidad y la situacionalidad del texto. Esto es, el emisor, el receptor, la intención, la relación con textos previos, etc. Todo aquello permitirá situar el texto en un espacio y tiempo determinado con una función concreta, lo que nos llevará a una comprensión total del texto que favorecerá una traducción de calidad (Pizarro Sánchez, 2014).

Raková (2013) sintetiza el método de análisis de Christiane Nord al respecto. Los factores extratextuales que determinan el perfil del texto meta son:

el iniciador, la intención del iniciador, el destinatario, el medio de comunicación, el espacio y la época previstos para la recepción del texto, el motivo para recibir o producir el texto y la(s) función(es) del texto.

Nord distingue entre originadores y productores de textos. El primero utiliza un texto para transmitir un mensaje, el segundo se encarga de escribir el texto según las instrucciones del emisor. La situación del traductor es comparable a la del productor del texto; debe seguir las instrucciones del autor de la traducción y ajustarse a las normas y reglas de la lengua y la cultura de destino.

La intención del autor se refiere a la función que éste pretende que cumpla el texto. Influye en el contenido y la forma del texto.

El destinatario se considera el factor más importante en los enfoques funcionales de la traducción. Como el destinatario difiere del texto fuente al texto meta, el análisis proporciona información sobre sus expectativas.

El medio de comunicación se refiere al soporte utilizado para que llegue el texto a su destinatario. Influye en su recepción y producción.

En cuanto a espacio, la información sobre el lugar de producción de un texto es una fuente de información sobre, entre otras cosas, el origen cultural del autor y/o el destinatario, el medio de comunicación del texto, etc.

En cuanto a época, es un factor importante para la comprensión de un texto, ya que el lenguaje cambia con el tiempo. También influye el tipo de texto.

Para conocer el motivo de la recepción o producción del texto, es necesario comprender por qué se transmitió el texto, preguntarse por el motivo de la comunicación en el entorno del texto, por la ocasión específica de su escritura, por su finalidad, etc.

Las nociones de función textual y de tipos de texto están vinculadas. Sin embargo, Nord hace una distinción entre ambos. Por función textual se entiende la función comunicativa o la combinación de funciones comunicativas en una situación concreta de producción/recepción de textos, mientras que los tipos de texto son las consecuencias textuales de estas funciones. Es la recurrencia de ciertas configuraciones lo que ha llevado a la constitución de tipos de texto.

La función del texto es una de las preocupaciones del análisis del texto fuente. Permite al traductor saber qué funciones del texto de destino serán compatibles con el texto de origen.

2.2.4. Creatividad del lenguaje

Hemos comprobado que la jerga juvenil y el registro coloquial hacen gran uso de un lenguaje particularmente figurativo.

Obviamente, las metáforas y figuras de estilo representan las situaciones más difíciles para el traductor. Las metáforas no siempre son obvias y, si no se está totalmente familiarizado con la lengua de origen, a veces pueden pasar desapercibidas. Incluso si el traductor entiende el significado transmitido, podría tener dificultades para traducirlo literalmente.

De hecho, una traducción literal es a menudo una idea terrible para las metáforas y los símiles, porque suelen estar muy ligados a la cultura de origen. Por ello, suele ser necesario vincular la traducción a la cultura de destino. Si la cultura de destino no hace uso de dicho concepto, se

puede utilizar una situación totalmente diferente. Lo importante es el significado, no la traducción literal.

Por supuesto, esto significa que hay muchas posibilidades de meterse en problemas por ser creativo en lugar de preciso. Primero hay que detectar las figuras, entenderlas, y luego hay que llevarlos a la lengua de destino. Es un arte, no una ciencia.

Kara (2007) sintetiza el trabajo de JP Guilford y P. Torrance, que, dado que la creatividad lingüística se equipara con el pensamiento divergente, han intentado medir la creatividad basándose en un conjunto de habilidades:

- fluidez: léxica, ideacional y expresiva. Alain Beaudot (1973) precisa al respecto que «un individuo será considerado creativo si es capaz de producir una cantidad de ideas, formas y combinaciones (...) superior a la media producida en la población de la que es representante».
- La originalidad se define como la capacidad de producir asociaciones indirectas, de percibir relaciones entre objetos remotos en la experiencia común, y la capacidad de producir respuestas ingeniosas y raras (Beaudot, 1973).
- La imaginación, considerada el principio motor de toda actividad creativa, porque tiene dos funciones: la primera es encontrar ideas, la segunda es cambiar la realidad, recrearla y colorearla con una visión personal. Este criterio permite evaluar la capacidad del sujeto para producir figuras retóricas y manipular el lenguaje figurado.

Kara (2007), sobre el concepto de lenguaje figurativo argumenta que la originalidad, la imaginación y la fluidez semántica son evidentes en la elección del tema y en el uso de las figuras retóricas. La violación del significado, la explotación hábil de la sinonimia, la unión inesperada de palabras ajenas entre sí y el uso de calificaciones y figuras como la metáfora, el símil y la personificación son signos de creatividad. Por ello, coincide la creatividad con esta brecha, esta distancia entre dos formas de expresión: una connotativa, la otra denotativa, una descriptible, la otra indescriptible, una figurativa, la otra no figurativa.

Los marcadores más redundantes y relevantes son la reformulación, el uso de imágenes y las figuras retóricas.

Todos los componentes de la lengua y el habla son cuestionados, transformados y explotados. Para concluir, podemos decir que existe una creatividad constante entre los jóvenes que les permite comunicarse entre sí, formar su propio lenguaje y sentirse seguros frente a los adultos.

2.3. Conclusión del estado de la cuestión

Estos jóvenes que incluyen palabras de diferentes orígenes en la codificación particular de su francés cotidiano lo hacen porque generalmente practican el bilingüismo: el francés en la calle y la lengua materna en casa. Además del léxico, aportan por tanto el aspecto sociocultural que se desarrolla en la calle, que Baillet define como: «una cultura del territorio: convierten el exterior, que es la calle, en el interior que se convierte entonces en su propio territorio» (2001: 31). Este territorio, o gueto, tiene su propia lengua, una lengua codificada, formada por una mezcla en la que cada grupo étnico hace su aportación. (Oudaimah, 2017)

En español, Cianca Aguilar y Gavilanes Franco (2018) subrayan que entre los numerosos recursos lingüísticos utilizados actualmente por los jóvenes en el léxico es muy característica la formación de palabras mediante la unión de dos o más, acortando la segunda (finde, porfa, etc.); extremar los rasgos vulgares (tanto en el léxico como en la expresión), emplear de forma abundante ciertos sufijos y prefijos (-aco, -aca), el empleo de recursos humorísticos que crean rimas absurdas (la polla en cebolla), y el uso de palabras de argot.

A pesar de todas sus diferencias, Palma (2013) identifica varios rasgos comunes a ambas lenguas, a saber en cuanto a los aspectos morfosintácticos, el incumplimiento de la concordancia sujeto/verbo, el cambio de construcción de ciertos verbos así como el cambio de categoría gramatical de ciertos sustantivos y adjetivos, la transformación léxica por truncamiento o sufijación; para los aspectos puramente semánticos, un cambio de sentido generalmente hacia una restricción del significado de la palabra original (en francés, este fenómeno puede producirse tras la "verlanización" de la palabra); para los aspectos pragmáticos, una presencia muy abundante de términos utilizados para dirigirse al interlocutor o para hablar de los propios compañeros, así como el uso frecuente de elementos puramente fáticos. Insiste en que una parte importante de estos términos constituyen insultos fuera de la situación enunciativa considerada.

Todo aquello supone problemas de traducción bien específicos a estos tipos de habla, especialmente relacionados con el lenguaje figurativo, la creatividad, las incorrecciones y los extranjerismos.

La lengua, como objeto social, está muy marcada ideológicamente. Los comportamientos lingüísticos de los jóvenes de origen inmigrante son de gran interés en Francia. Las numerosas denominaciones que les atribuyen tanto los especialistas como los profanos son las siguientes: *parler des banlieues*, *parlers des cités*, *langue des Rebeu*, etc., indican que son objeto de diversas valoraciones. Y es que para Bulot (2004) «fascinan tanto como asustan». Así, los

trabajos dedicados se han desarrollado a través de dos prismas muy concretos: el del rechazo total y el de la fascinación.

La jerga juvenil urbana no es una forma degradada del francés que se pretende generalizar en toda la sociedad. Es un código interno de un medio destinado a marcar temporalmente su diferencia. Este lenguaje divierte, fascina y preocupa. Divierte y fascina por su inventiva y humor. Pero también preocupa la pobreza y la agresividad del vocabulario utilizado, que puede resultar chocante, especialmente en la boca de jóvenes adolescentes. Algunos defensores de la lengua temen que la lengua de los barrios marginales contamine la lengua más establecida hasta el punto de empobrecerla. Por último, algunos temen que una parte de la juventud acabe encerrándose en un gueto lingüístico.

Los lingüistas estudiaron en particular el vocabulario y la invención de nuevas palabras. Entre los procesos de construcción más comunes está el *verlan*, que consiste en invertir el orden de las sílabas de las palabras truncadas: se habla de apócope cuando se elimina el final de la palabra y de aféresis cuando es el principio el que desaparece; otro proceso común es el préstamo de lenguas extranjeras, ya sea el inglés, el árabe, el africano, el calé o el antiguo argot francés. El uso de metáforas es especialmente popular, así como la sufijación. También observamos la rehabilitación de palabras en vía de extinción y el regreso de expresiones antiguas y obsoletas. Esta lengua funciona a la vez como código secreto y como marca de identidad.

La grosería y la obscenidad también son características y están muy presentes en los intercambios del discurso adolescente. Esta retórica de lo obsceno se explica por su oposición explícita a la norma dominante; las palabras malsonantes u obscenas están legitimadas porque están proscritas. Son "virilizantes" para los chicos y "potenciadoras" (dan la apariencia de fuerza) para las chicas que las utilizan, para las que cabe preguntarse qué tipo de ruptura con su identidad de chicas quieren establecer. También hay una forma de provocación generacional, que contrasta con el estilo de los adultos, tanto en lo que se refiere al registro como a la exuberancia y volubilidad en el volumen del sonido o flujo, que forma parte de una cultura de la elocuencia procedente de las tradiciones populares norteafricanas y africanas (Lepoutre, en Betrucci, 2013).

Por último, merece mención el hecho de que esta jerga urbana no se limita, como podría pensarse, a los barrios pobres y marginales, sino que se ha extendido incluso a los jóvenes de clase media y alta, por lo que su influencia va mucho más allá de su cuna.

III- METODOLOGÍA

En lo que a jerga urbana se refiere, el rap es un laboratorio, un espacio donde se experimentan y se comparten las palabras de la calle, y sobre todo un género en plena evolución, camino de convertirse en un género literario por derecho propio en el futuro.

La explosión del rap en la escena francesa en los años 80 y 90 tuvo como consecuencia inmediata la difusión generalizada de un nuevo léxico, basado esencialmente en el *verlan* (Bachmann y Basier, 1984; Goudaillier, 2007), pero que incluye también un gran número de palabras tomadas de varias de las culturas presentes en las urbanizaciones y los barrios populares de Francia.

Hay que poner de relieve el impacto de la música rap y hip-hop, que es la música de predilección para la mayoría de estos jóvenes. Resuena con aquellos que se ven a sí mismos como gente que se las arregla como puede en estos barrios «chungos». Les habla de sus vidas, de la brecha social que lleva a otra brecha, la lingüística. Revela una reivindicación identitaria a favor de una cultura mixta que se revela a través del léxico que utiliza. Se convierte en la esperanza de un posible reconocimiento.

A continuación, vamos a analizar y traducir la canción *Bande organisée*, que aparece en el álbum *13 organisé*, que reúne unos 50 raperos de Marsella, a la iniciativa de Jul, el rapero marsellés más popular de los últimos años.

Este tema se convirtió en single de platino y diamante lo más rápidamente en la historia de la música francesa. También ha batido el récord del rap francés por ser el tema que más rápido ha alcanzado los 100 millones de visitas en YouTube. A su vez, ha batido el récord de longevidad del rap francés en el Top World de Spotify. A principios de diciembre de 2020, el tema fue certificado como single doble diamante con 100 millones de *streams* (lo más rápido de la historia de la música francesa), y el vídeo superó los 200 millones de visualizaciones, convirtiéndose en el vídeo francés que más rápido ha alcanzado este hito en la historia.

Se ha intentado elegir una canción que reúna tantos elementos como sea posible.

3.1. Diccionario/Recopilación de términos

Se ha llevado a cabo una recopilación, en forma de glosario (Francés>Español), de los términos mencionados en el cuerpo del trabajo, así como en la letra de la canción de este estudio de caso. Además de la palabra en francés y su equivalencia en castellano, aparecen informaciones sobre

el tipo de palabra y/o construcción sintáctica, el origen y alguna información adicional de interés si cabe.

Aquel glosario se puede encontrar en los anexos.

3.2. Análisis lingüístico

A continuación, la letra de la canción con un análisis frase por frase cuando quepa.

Cabe destacar que esta canción es un himno a Marsella, todo en ella son referencias culturales y extraculturales a esta Ciudad y su historia. Este dato será importante para la fase de traducción.

BANDE ORGANISÉE – 13 organisé

ESTROFA 1: SCH

*Oui, ma **gâtée**, RS4 gris nardo, bien sûr qu'ils m'ont raté (gros, bien sûr)*

Dialecto marsellés, que puede significar un abrazo, o que también se utiliza como apelativo cariñoso.

***Soleil dans la bulle**, sur le Prado, Shifter pro' (Shifter pro')*

Esta frase es una sinécdoque, una figura retórica derivada de la metonimia, que evoca el todo por una parte del conjunto enunciado.

El sol se refleja así en la «burbuja» (bulle = visera) de su casco, mientras conduce una moto equipada con un *shifter pro* (una palanca de cambios profesional), en la Avenue du Prado, una famosa avenida situada en los distritos 6 y 8 de Marsella.

Contre-sens (ah), ma chérie, tu es à contre-sens

***Putà**, où tu étais quand j'mettais des cinq euros d'essence (hein)*

Extranjerismo español.

*Tu veux nous faire la guerre (hein), par Dieu, **c'est B** (ah)*

Jerga urbana con truncamiento: El rapero Koba la D y otros raperos suelen usar la expresión «C'est B», que significa «C'est bizarre», es raro, extraño.

*Ça prend ton Audi, ça prend ta **gadji**, ça prend ta **CB** (eh, eh)*

- Etimológicamente, la palabra *gadji* viene del romaní, y se refiere a una mujer que no es gitana, o sea, una paya.
- Iniciales de *Carte Bancaire* (Tarjeta Bancaria), de uso común en Francia.

*Le téléphone bippe (brr), que tu prends la **kew** (ew)*

Argot para droga, aunque hay diferentes opiniones sobre si se refiere a cocaína o ketamina.

*C'est Marseille, bébé (ah), **sa mère un CDD** (ah)*

Nos da a entender que en su ciudad no se quieren conformar con un contrato temporal (Contrat à Durée Déterminée, CDD) en una empresa clásica, sino que prefieren otras actividades, seguramente ilegales, como sugieren las líneas anteriores. *Sa mère* es una interjección muy usada en el registro vulgar francés, que se podría traducir por «su puta madre».

Aquí, realmente, la frase es incorrecta sintácticamente (ni sujeto, ni verbo ni complemento) y no tiene sentido. Se entiende por inferencia cultural, gracias al contexto y la capacidad del lector en regular los errores para entender.

***Wesh** alors, **ma race**, tranquille ou quoi (oh, **mathafuck**)*

- Adverbio interrogativo originario del argelino («wech»).
Hoy en día la gente utiliza la palabra como interjección en situaciones diversas
- Forma vulgar de referirse a un amigo (mi raza).
- *Gimmick* propio del rapero SCH.

*Grimpe dans la **tchop**, j'fais 0 à 100 en 2 secondes 3*

La palabra *tchop* pertenece al argot de los jóvenes adultos, pero significa dos cosas muy diferentes según el lugar en el que te encuentres. En Francia, en la mayoría de los casos, es simplemente un coche. *Tchop* tiene varios sinónimos en el argot: *une ride*, *une gova* (o *vago* en verlan). También hay *un gamos*, que se refiere más bien a un coche con un motor potente, de gran cilindrada. El origen de *tchop* con el sentido de coche es de origen desconocido, pero se sabe que su uso empieza alrededor del año 2011.

Hay otro uso más antiguo de *tchop*, que esta vez designa la comida, un plato, la acción de comer y, por extensión, una mercancía. Esta palabra se utiliza principalmente en Camerún, en el argot camerunés que se practica en las grandes ciudades. El camfranglais es una jerga que se construye tomando prestadas palabras de diversas fuentes. *Tchop* en el sentido de comida viene del pidgin-english *tchop*, que lo toma del inglés *chew up*, masticar, mascar.

Guitarisé, oh, AC/DC, oh, on s'croise, c'est sûr, tu es tétanisé

- En el argot francés, la guitarra se refiere al AK-47, un fusil de asalto soviético utilizado en el bandolerismo; o, más ampliamente, a un arma. Aquí, hay un juego con la palabra guitarra y la mención a AC/DC, pues el guitarrista del grupo es considerado como uno de los mejores. SCH maneja el arma como Angus Young la guitarra. El problema que tenemos aquí, es que la palabra «guitarisé» como adjetivo o participio, no existe en francés, se lo han inventado. Tiene el sentido de que el rapero está bien equipado en armas.
- Aquí tenemos una contracción de *on se croise*.

ESTROFA 2: KOFS

J'ai passé la bague à Tchikita, deux mois après, j'l'ai déjà quittée (ah, ah)

Tchikita es el nombre de una canción popular del rapero Jul, en la que habla de una *chiquita* que le gusta. Adapta la palabra al francés de manera fonética.

T'es un petit bâtard, j'suis un apache, j'suis un Diakité (eh)

- Argot parisino: malhechor
- A pesar de una investigación intensa, no se he conseguido encontrar el significado de esta palabra, que es un nombre africano.

J'suis le capitaine (eh), j'vais les décapiter (eh)

C'est pas la capitale (nan), c'est Marseille, bébé (pah, pah, pah)

1.3, *Audi Sport, j'passe la douane, les rapports*

El número del departamento de Marsella es el 13.

Nique ta mère sur la Canebière, nique tes morts sur le Vieux-Port (Santé & Honneur)

Mi amor, c'est les quartiers Sud, c'est les quartiers Nord

Extranjerismo español.

Nique ta mère sur la Canebière, nique tes morts sur le Vieux-Port (ah)

ESTROFA 3: JUL

J'suis à la zone, sans casque sur un scooter kité

Oublie-la, c'est une puta, elle t'a quitté

J'suis ailleurs, c'est d'la moula qu'j'ai effrité

- La palabra «moula» es originalmente una palabra de la jerga americana, a menudo escrita *moolah*. Se utiliza desde finales de los años 30 para referirse al dinero. Su origen es bastante misterioso. Las pistas más probables son las siguientes: el término irlandés *-moll oir*, que significa "montón de oro". Otra pista, hoy la más citada: la palabra española "mula". En Venezuela, la expresión «Bájate de la mula» significa pagar. La palabra es polisémica en Francia, pues también se refiere a la droga. En efecto, en su día, en Suramérica, se usaban las mulas para transportar la droga. Aquí no hay lugar a duda, habla de droga, pues la desmorona, la quema (procedimiento esencial para fumar hachís).
- Contracción de *que j'ai effrité*.

Depuis t'à l'heure, que ça me nique mon briquet

- Contracción de *Depuis tout à l'heure*.
- La palabra sobra en la sintaxis francesa; este error denota un nivel de lengua muy bajo.
- La palabra *niquer* es de registro muy vulgar (significa follar), pero también se utiliza con el sentido de romper o estropear (como aquí).

Rafale, flow bazooka^w, j'ai des potes qui s'*déplacent* au cas où

- Agregar la «w» sirve para imitar el acento portugués.
- Contracción: *qui se déplacent*

La moto, elle fait "brm, brm, brm, brm", toujours là, demande à Tikow

J'suis dans l'*game* en claquettes, *survêt'*

- Extranjerismo anglófono.
- Palabra contraída (contraer las palabras es habitual en Francia) de *Survêtement*, y aquí el procedimiento sirve para la rima con *claquettes*.

J'*fuck* les folles qui parlent de moi sur l'*net*

- Extranjerismo anglófono y contracción
- Contracción: *le net*

J'suis sous *potion* là, j'tire 2-3 sur l'*pét'*

- Métafora. Estar bajo influencia de una droga (literalmente, bajo poción)
- Forma contraída de *le pétard*

Au fait, on grimpe, envoie les zéros sur l'*chèque*

Contracción: *le chèque*.

Ah, ah, poto, *qué pasa*, ah, ah, dans la *cabesa*

Extranjerismos españoles; con falta de ortografía en «cabeza» que surge de la fonética.

Ah, ah, grr, ratata, ah, ah, pour les *mapesa*

Dinero en comorano.

Ah, ah, poto, *qué pasa*, ah, ah, dans la *cabesa*

Ah, ah, grr, ratata, ah, ah, pour les *mapesa*

Plus besoin d'aller chez Lacoste depuis qu'*j'suis fait d'or et d'platine*

D'Or et de Platine es la marca de ropa creada por el rapero Jul: ya no necesita comprar su ropa donde Lacoste, pues ahora tiene su propia marca. Hay un juego de palabra con el material de las recompensas de los cantantes (disco de oro, disco de platino).

Et sur Twitter, j'vois leurs posts, nique leurs mères ceux qui parlent mal d'la team

- Contracción de *de la*
- Extranjerismo inglés.

ESTRIBILLO

En bande organisée, personne peut nous canaliser

Omisión de la negación: *personne ne peut*

Dans la zone, ça fume la fusée, pisté par les banalisées

- *La fusée* es una forma de liar los porros.
- *Voiture banalisée*: coche de policía del que se han eliminado deliberadamente los signos distintivos para pasar desapercibidos. Además, decir *banalisées* para hablar de la policía es una metonimia.

Hasta luego, fais-en un, hasta luego, fais-en deux

Extranjerismos españoles.

Hasta luego, ouh, ouh, hasta luego, bam, bam

ESTROFA 4: NAPS

C'est du 24 carats (nan), j'rappe depuis l'époque de K-Ra

K-Ra es un rapero de los barrios del norte de Marsella, que empezó a rapear en 1994 hasta principios de 2010.

La technique, le flow de malade, artistiquement, on se balade (ok)

Extranjerismo anglófono.

T-Max, casque **Araï**, recherché à **kech-Marra**

- Modelo de escúter.
- Marca de casco.
- *Verlan* de Marrakech.

J'lui envoie une frappe imparable, j'fais couler son mascara (ah, ah)

Le J, c'est le S (ok), hum, j'sors le RS (vroum, vroum)

Le J = Jul.

Le S = le sang (jerga urbana) → *c'est le sang*. Decirle a alguien que es *le sang* (la sangre) significa que es como parte de la familia.

Une liasse épaisse, arlabelek', N.A.P.S (ah, ah)

Apellido del rapero Naps.

Le, le J, c'est le S (ok), hum, j'sors le RS (vroum, vroum)

Une liasse épaisse, arlabelek', N.A.P.S (ok)

ESTROFA 5: SOSO MANESS

Yo, cesse ton baratin (yeah), t'es qu'un fils de bar à tain-p' (ah)

Mezcla de *verlan* (putain → tain-pu) y contracción (tain-p')

Bar à tainp' = bar de putas. La verdadera expresión es *fils de pute*, pero aquí utiliza *bar a tainp'*, ya que fonéticamente se parece a *baratin*.

J'commence le rap avec 7 et 3, à la rivière, j'ai touché la quinte

Metáfora hilada sobre el póker.

Yo, j'voise l'or, le platine (ah), à la base, c'était les assises

J'suis un peu d'Zampa, un peu d'Zizou (coup), j'offre un Ricard à Poutine

- Tany Zampa es un criminal francés originario de Marsella.

- Zizou = Zidane. Originario de Marsella.
- Bebida típica de Marsella.

Jeune trafiquant dans le bâtiment, cavale comme Usain Bolt (ah, ah)

Juego de palabra: *Cavaler* en argot significa correr (y Usain Bolt es un campeón de carrera), pero *être en cavale* también significa estar a la fuga.

Je connais le maniement de mon département, le soir, pour te froisser ta go' (ah, ah, ah)

- *Froisser*: lenguaje figurativo
- La palabra *gow* es de origen africano. Más concretamente, es una palabra utilizada en el argot marfileño, o *nouchi*. Es una apócope de *gorette* (palabra wolof *gor*, hombre, con la adición del sufijo *-ette*), o un término prestado del bambara sería una deformación fonética del inglés *girl*.

Et ça fait, zumba, caféw, caféw, carnaval

Frase del estribillo de la canción 75 Brazil Street de Nicola Fasano vs Pat Rich, originalmente «Samba, café, café carnaval» remezclada por Soso Maness en «Zumba, caféw, carnaval». La *w* al final de *caféw* traduce el acento portugués/brasileño.

J'suis dans l'4x4 teinté, pisté par la banal'

Forma contraída de *banalisée*. Sirve para la rima con *carnaval*.

Et ça fait, zumba, caféw, caféw, carnaval

J'suis dans l'4x4 teinté, pisté par la banal'

ESTRIBILLO

*En bande organisée, personne peut nous canaliser
 Dans la zone, ça fume la fusée, pisté par les banalisées
 Hasta luego, fais-en un, hasta luego, fais-en deux
 Hasta luego, ouh, ouh, hasta luego, bam, bam*

ESTROFA 6: ELAMS

Légal, illégal (eh), Alpha, Oméga (vroum)

On fait coup d'état, balle dans la **te-tê**, c'est la **cuenta** (vroum)

- Verlan de tête.
- Extranjerismo español.

Poursuite, **y a les bleus** (bleus), **serein, j'sors d'la bleue** (bleue)

Synecdoqa: *Les bleus* son los policías (por el color del uniforme de los policías franceses)

La bleue se refiere a la variedad de marihuana llamada Blue Dream; *blue* = *bleue*

Ter-ter, *guidon, logistique, par terre, du sang, balistique*

Jerga urbana: Ter-ter = *territoire*, territorio

A-tchu-tchu-tcha (tcha), *c'est une salvatrucha* ('cha)

Trafic **haram** (ah), *Marseille, on trouve des cadavres* (ouais)

En árabe, significa lo prohibido, lo pecado.

Marseille **hala**, *plus d'âme, les petits passent à l'acte* (ouais)

Palabra árabe que significa desorden.

Milli', *j'veux l'milli' comme l'OVNI* (hum), ces **filha puta**, *j'les finis*

- Contracción de millón.
- Uno de los apodos del rapero Jul.
- Extranjerismo portugués.

ESTROFA 7: SOLDA

Yah, on les rend amis, ennemis, yah, on les rend ennemis, amis, yah

*J'ai les poches pleines, tu m'suis, **j'ai fait le calcul de plus le calculer lui**, yah* (ouh)

Ne pas calculer quelqu'un = no hacerle caso a alguien. Hay un juego de palabra entre *faire le calcul* y la expresión *ne pas calculer*.

Comportement dans la zone, yah, comporte avec les hommes, yah

Jerga juvenil que quiere decir presumir.

Garde la pêche, moi, j'ai la forme, forme, **temenik**, on te déforme

- Expresión idiomática francesa perteneciente a la jerga urbana.
- Origen árabe, significa andarse con remilgos, poner excusas, dudar. También puede referirse a las manías de alguien, sus gestos.

*Car c'est trop vrai, t'as l' regard et l'fond mauvais, quand j' galère, toi t'es **refait** (eh)*

Jerga urbana: *être refait* = estar contento. El sentido primero de *refaire* es volver a hacer.

*Au lit, t'es mauvais (eh), ta **gadji**, on la connaît (eh, eh)*

*Au parloir, elle a **tourné** (eh, eh), cognée par des prisonniers (ouh, ouh)*

Tourner, elle a tourné → lenguaje figurativo, se dice de una chica que se ha acostado con muchos chicos. El sentido primero de *tourner* es girar.

*Tu dois des sous, sous, sous, **tu fais la mala** dans les "boum, boum, boum"*

Jerga urbana. *Faire la mala/mala* = mezcla bastante confusa de fiesta, diversión y, sobre todo, de grandes sumas de dinero derrochadas en tiempo récord. Lo cierto es que *la mala* tiene que ver con vivir en exceso.

Pour de la monnaie, on te click, click, boum, l'alcool, on la glou, glou, glou (glou, glou, glou)

*Tu dois des sous, sous, sous, tu fais **la mala** dans les "boum, boum, boum"*

Pour de la monnaie, on te click, click, boum, l'alcool, on la glou, glou, glou (glou, glou, glou)

ESTROFA 8: HOUARI

Wesh, tu veux pas la guerre mais pourquoi tu allumes la mèche (mèche, mèche)

J'suis dans la zone, j'évite les **putas**, **wesh**

Moi, j'écoute pas les gens et ma Clio, elle est sur les jantes

Metáfora que puede significar estar cansado o que los neumáticos de un coche están muy gastados.

J'fais que fumer le jaune, des fois, avec un peu de Marie-Jeanne

Otra sinécdoqa: *le jaune* (amarillo) = hachís.

Hier, j'étais bleu, j'avais un Porsche GT bleu (bleu)

Être bleu (literalmente, estar azul): estar colocado, pillar un amarillo.

Y avait le pain, on était plein, y avait pas un, on était deux (deux)

Cuando tenía éxito económico (pan = dinero), tenía muchos amigos a su alrededor, luego cuando no tenía dinero, solo quedaban dos (él y un amigo).

J'suis dans le bloc, ma biche, dans la zone, c'est chacun sa kich' (sa kich')

- Lenguaje figurativo: el barrio (bloc = bloque)
- La palabra *kichta*, también escrita como *quichta* y abreviada como *kich*, procede del argot de los traficantes de drogas. Tiene origen árabe y se refiere a un fajo de billetes, un montón de billetes.

Y a eu des traîtres, des traîtres, des traîtres, nique sa mère, c'est rien, ma3lich

Origen árabe: no pasa nada

Au quartier, y a d'la vente d'armes, nouvelle paire, j'paye en espèces

Fais belek, y a les gendarmes, ils sont loin, c'est bon, détresse

Origen árabe: *faire belek* = tener cuidado

C'est tout pour la plata, retour de flamme, fumar mata (brh)

Extranjerismos españoles. Además, cabe destacar que el término «plata» para referirse al dinero es más común en el español latino. En Francia, esta palabra se ha dado a conocer a raíz de la

serie Narcos, sobre el narcotraficante Pablo Escobar, particularmente por el lema «plata o plomo». Es un testimonio más de la influencia de las actividades ilegales en la jerga juvenil.

Ça danse en équipe sur le chant des "ratata"

Forma de imitar el sonido de una ametralladora.

ESTRIBILLO

*En bande organisée, personne peut nous canaliser
Dans la zone, ça fume la fusée, pisté par les banalisées
Hasta luego, fais-en un, hasta luego, fais-en deux
Hasta luego, ouh, ouh, hasta luego, bam, bam*

*En bande organisée, personne peut nous canaliser
Dans la zone, ça fume la fusée, pistés par les banalisées
Hasta luego, fais-en un, hasta luego, fais-en deux
Hasta luego, ouh, ouh, hasta luego, bam, bam*

3.3. Propuesta de traducción

Habría varias formas de traducir esta letra. Por un lado, se podría adaptar completamente al castellano y a la cultura española, cambiando todos los parámetros culturales, y pragmáticos, como las ubicaciones francesas, o las referencias extraculturales a personajes, marcas, personajes emblemáticos, bebidas, etc. por otras españolas. Esta opción sería interesante si algún colectivo de rap español quisiera versionar esta canción, pero habría que analizar las cuestiones de rimas, de ritmo y de número de sílabas, además de una traducción correcta. Ya que esta canción es un himno para Marsella, podríamos imaginar lo mismo con una ciudad Española.

Por otro, se puede hacer una traducción enfocada en el sentido, manteniendo parcialmente las referencias extraculturales francesas para que el receptor este sumergido en la cultura, pero adaptando ciertos elementos para facilitar la comprensión y la transmisión del mensaje.

Se ha optado por la segunda opción para concentrarnos en el texto, sus particularidades y sus dificultades, sin perder tiempo y energía con el aspecto musical, que es otro reto por derecho propio.

ESTROFA 1: SCH

Si, guapa, RS4 gris nardo, claro que no me han pillado (claro que no, tío)

Sol en la visera, por el Prado, Shifter pro (Shifter pro)

Contrasentido (ah), cariño, vas a contrasentido

Putá, ¿dónde estabas cuando le echaba cinco euros al coche? (eh)

¿Quieres guerra? (eh) Por Dios, qué raro (eh)

*Te quitan el Audi, te quitan la **gachi**, te quitan la tarjeta (eh eh)*

La equivalencia gachí viene igualmente del caló, es una adaptación castellana, pues la forma francesa y española no tienen la misma ortografía.

*Nada más suena el móvil (ring), vas a por **la farla***

Jerga juvenil

Es Marsella bebé (ah), a la mierda el contrato temporal

He optado por una equivalencia que transmite el mensaje original de manera más clara. Si queremos pegar más al TO, podemos elegir *Su puta madre de contrato temporal*.

*Oye, ¿qué hay, **killo**? ¿Todo bien o qué? (oh, mathafuck)*

Adaptación. Se ha elegido una de las diversas formas de dirigirse los unos a los otros, en la jerga juvenil española (aquí, variedad andaluza).

*Subéte en el **buga**, voy del 0 al 100 en 2,3 segundos*

Parece que «buga» proviene de bugata. Esta palabra no está recogida en el Diccionario de la real Academia Española de la Lengua (aunque otros diccionarios si la han recogido), pero especialmente en argot madrileño, se utilizaba para hacer referencia a un coche. Y, no a cualquier coche, sino a uno bonito y potente. De hecho, el término bugata provendría a su vez de la marca de automóviles del lujo Bugatti.

***El AK-47** suena fuerte, oh, como AC/DC, si nos cruzamos, por seguro te quedarás paralizado*

El problema que tenemos aquí, como mencionado en el apartado anterior, es que la palabra «guitarisé» como adjetivo o participio, no existe en francés, se lo han inventado. No se podría utilizar el término guitarra e inventar *guitarizado* para pegar al TO, pues en el argot español, la palabra no tiene el mismo sentido (maquina que fabrica dinero según el Diccionario de argot español de L. Besses); por lo tanto, hay que adaptar.

ESTROFA 2: KOFS

Le regalo un anillo a Tchikita, dos meses después, ya la tengo abandonada

Dado que la palabra inicial del TO es una adaptación fonética del castellano que se entenderá en la cultura meta, y, además, es una referencia extracultural (canción de Jul), se puede mantener la forma original.

Eres un bastardo, soy un rufián, soy un Diakité (eh)

Soy el capitán, los voy a decapitar (eh)

No es Paris (no), es Marsella bebé (pah pah pah)

Esta adaptación permite aclarar el contexto para el receptor.

1.3, Audi Sport, paso la aduana y los informes

Me cago en tu madre en la Canebière, me cago en tus muertos en el Puerto Viejo (salud y honor)

La Canebière y le Vieux Port son lugares muy famosos de Marsella. Aquí la rima original es imposible de conseguir si queremos mantener las ubicaciones originales.

Mi amor, es la zona sur, es la zona norte

Me cago en tu madre en la Canebière, me cago en tus muertos en el Puerto Viejo (ah)

ESTROFA 3: JUL

Voy por el barrio, sin casco, en un escúter trucado

Olvidala, es una puta, te ha dejado

*Estoy en otro sitio, quemo el **costo***

Lenguaje figurativo para hachís.

Ya llevo un rato, se me está jodido el mechero

Se ha plasmado el error de manera similar con un error corriente en la zona de Zaragoza.

*Ráfaga, flow bazooka, mi gente me cubre, **pa'** por si acaso*

Se tienen que aprovechar las oportunidades de usar contracciones y truncamientos.

La moto suena burrun burrun, sigo aquí, preguntale a Tikow

Domino el rap en chanclas y chándal

*Que se jodan las **pavas** que hablan mal de mí en internet*

Jerga juvenil española/Registro coloquial.

*Estoy colocado, le doy 2-3 caladas al **peta'***

Truncamiento.

Por cierto, estamos ascendiendo, se alinean los ceros en la cuenta

Ah, ah, tío, qué te pasa, ah ah, en la cabeza

Ah ah, grrr, ratata, ah ah, por el money

Ah ah, tío, qué te pasa, ah ah, en la cabeza

Ah ah, grrr, ratata, ah ah, por el money

Ya no me hace falta vestir de Lacoste, desde que estoy hecho de oro y platino

Y en Twitter, veo las publicaciones, que les den a los que ponen mi equipo a parir

ESTRIBILLO

Cuando vamos en pandilla, nadie nos puede controlar

En el barrio, fumamos un tritumbo, rastreados por los antidroga

Saionara, lía uno, saionara, lía dos

He optado por esta equivalencia para utilizar otro idioma, como en el original; además esta palabra japonesa se ha hecho famosa en España gracias a la película de *Terminator*, por lo que se entenderá fácilmente.

Saionara, uh, uh, saionara, bam bam

ESTROFA 4: NAPS

*Son 24 quilates (no), rapeo desde cuando **Quilate***

Se ha cambiado el rapero para conseguir la rima y mejorar la comprensión de la cultura meta.

*Técnica y flow increíble, artísticamente, **estamos a tope** (ok)*

Jerga juvenil

T-Max, casco Arai, me buscan en Marrakech

Le doy bien fuerte, le hago correr el rímel (ah, ah)

***El** J es como un hermano (ok), saco el **Gallardo** (burrún, burrun)*

- Añadir el determinante «el» o «la» para hablar de una persona (la Jeni, el Carlos, etc.) es un procedimiento corriente en los suburbios, barrios humildes y comunidades gitanas de España.
- He cambiado el modelo del coche para conseguir la rima.

Un fajo espeso, Arlabalek, N. A. P. S. (ah, ah)

El J es como un hermano (ok), saco el Gallardo (burrún, burrun)

Un fajo espeso, Arlabalek, N. A. P. S. (ok)

ESTROFA 5: SOSO MANESS

Yo, déjate de rollos (yeah), no eres más que un hijo de puta (ah)

Empiezo a rapear con un 7 y un 3, en la river, me toca la escalera

Yo, aspiro al oro, al platino (ah) cuando en principio me tocaba el tribunal

Soy un mix de Al Capone y Zidan, le invito a una caña a Putin

- He cambiado el nombre del criminal a uno más conocido en España para facilitar la transmisión del mensaje.
- He optado por la caña para adaptar, pues el ricard no tiene nada de fama en España y podría no entenderse.

Joven traficante en el barrio, salgo por piernas como Usain Bolt (ah ah)

Conozco el manejo de mi zona, por la noche, para quitarte la gachi

He optado por volver a utilizar gachi por cuestión de homogeneidad y porqué en España, no se usan tanto los préstamos de los dialectos de las comunidades inmigrantes.

Y suena, zumba cafew, cafew carnaval

Voy en todoterreno tintado, perseguido por los antidroga

Y suena, zumba cafew, cafew carnaval

Voy en todoterreno tintado, perseguido por los antidroga

ESTRIBILLO

Cuando vamos en pandilla, nadie nos puede controlar

En el barrio, fumamos un tritumbo, rastreados por los antidroga

Saionara, lía uno, hasta luego, lía dos

Saionara, uh, uh, saionara, bam bam

ESTROFA 6: ELAMS

Legal, ilegal, Alpha, Oméga (burrún)

Lanzamos un golpe de estado, bala en la cabeza, aquí tienes la cuenta (burrún)

*Nos persiguen los **maderos** (maderos), sereno, saco la **deimos***

- Maderos proviene del argot español.
- La deimos es una variedad de hierba; la he elegido para conseguir la rima.

Territorio, manillar, logística, en el suelo sangre, balística

A chu chu cha, tal la salvatrucha (cha)

El tráfico es pecado (ah), en Marsella encontrarás cadáveres (si)

*Desastre en Marsella, almas podridas, hasta los **zagales** pasan a la acción*

Forma de habla aragonesa.

*Millones, quiero millones, como el OVNI (hum), estos **motherfuckers**, acabaré con ellos*

Extranjerismo anglófono.

ESTROFA 7: SOLDA

Yah, convertimos los amigos en enemigos, yah, convertimos los enemigos en amigos, yah

Tengo la cartera llena, entiendes; para el caso, ya no le quiero hacer caso, yah (uh)

***To' chulo** por el barrio, yah, hacemos negocio entre hombres, yah*

Arriba ese ánimo, yo estoy en forma, forma, hazte el tonto y te reviento

Pues, es cierto, tienes mirada y alma de malo, cuando lo paso mal, te alegras (eh)

*En la cama, eres malo (eh), todos conocemos a tu **gachi** (eh, eh)*

En el parlatorio, todos se la han cogido, golpeada por los prisioneros (uh, uh)

*Debes dinero, dinero, dinero, **desmadre** en las disco, disco, discotecas*

Por dinero, te pueden click, click, bum, el alcohol, lo vamos a glu glu glu (glu, glu, glu)

Debes dinero, dinero, dinero, desmadre en las disco, disco, discotecas

Por dinero, te pueden click, click, bum, el alcohol, lo vamos a glu glu glu (glu, glu, glu)

ESTROFA 8: HOUARI

Ey, si no quieres guerra, porque prendes la mecha (mecha, mecha)

Estoy en el barrio, esquivo a las busconas, ey

*Yo no le hago caso a la gente y mi **seat** está en las llantas*

El seat es tan famoso en España, como el clio en Francia. Este cambio permite una pequeña modulación, un guiño a la cultura meta.

*No hago más que fumar **goma**, a veces con un poco de marihuana*

Ayer, pillé un amarillo, quería un Porsche GT amarillo (amarillo)

Se ha cambiado el color del coche para conseguir la rima.

Lo que no se puede conseguir es que *j'étais* y GT suenan igual en francés.

*Había **perras**, estábamos muchos, no había, quedábamos dos (dos)*

Argot español.

*Estoy en el bloque **mi alma**, en el barrio, cada uno con su fajo (fajo)*

Forma de habla típica de Andalucía.

Hubo traidores, traidores, traidores, que se jodan, qué más da, no pasa nada

En el barrio, hay tráfico de armas, zapas nuevas, pago en efectivo

*Ten cuidado, están los **picoletos**, están lejos, ya puedes relajarte*

Argot español.

Todo por el **money**, contragolpe, fumar mata (brh)

La jerga juvenil español no utiliza tantos prestamos extranjeros, pero hay que insertar algunos, fáciles de comprensión, para mimetizar.

Danzan en equipo, al son de los ratata

ESTRIBILLO

*Cuando vamos en pandilla, nadie nos puede controlar
En el barrio, fumamos un tritubo, rastreados por los Antidroga
Saionara, lía uno, hasta luego, lía dos
Saionara, uh, uh, saionara, bam bam*

*Cuando vamos en pandilla, nadie nos puede controlar
En el barrio, fumamos un tritubo, rastreados por los Antidroga
Saionara, lía uno, hasta luego, lía dos
Saionara, uh, uh, saionara, bam bam*

IV- DISCUSIÓN Y CONCLUSIONES

4.1. Análisis de los resultados

Se analizará el desarrollo del estudio de caso a través de prismas lingüísticos y extralingüísticos, así como a través del proceso de traducción.

4.1.1. Panorámica de la letra

En cuanto a lingüística se refiere, lo que más llama la atención en esta letra es la abundancia de extranjerismos y préstamos, especialmente del árabe (*wesh, ma3lich,...*), aunque también encontramos mucho español (qué pasa, hasta luego, la cuenta...), calé (*gadji*), dialectos africanos (*mapesa, gow*) y algo de inglés (*team, fuck*). Incluso se encuentran algunas influencias del portugués (*filho da puta*). Esto se puede explicar por los orígenes de los raperos y el entorno en el que han crecido y se han criado (barrios pobres en los suburbios de Marsella) que es un verdadero crisol de culturas.

También, como era de esperar, no solo por los temas abordados por la canción sino también por la naturaleza intrínseca de la jerga urbana y juvenil, se encuentran fuertes influencias argóticas (cavaler, kew...), así como algo de *verlan*.

Por otro lado, cabe destacar la oscuridad de sentido en determinados fragmentos de la letra. En efecto, se hace un uso muy aproximado de la sintaxis (como, por ejemplo, la ausencia de la construcción básica de sujeto/verbo/predicado, uso incorrecto de pronombres, preposiciones, conjunciones, tiempos verbales, entre otras cosas), lo cual conlleva la presencia de algunos errores, imprecisiones e inexactitudes. Además, también utilizan ocasionalmente yuxtaposiciones de palabras sin rumbo particular aparente (*ter-ter, guidon, logistique, par terre du sang, balistique*) y, como ya lo hemos dicho antes, carentes de una sintaxis completa y compleja, que forman enunciados que parecen tener poco sentido.

Este nivel bajo de lengua puede resultar en un cierto desconcierto y sensación de extrañeza, no solo para el receptor, sino también para el traductor que se enfrenta a este tipo de texto.

También se observa un uso figurativo de la lengua a través de las figuras retóricas, como las metáforas (la del póker, por ejemplo), la metonimia, la sinécdoque y las onomatopeyas, entre otras.

Por todas estas razones, el sentido del texto y el mensaje pueden llegar a ser bastante turbios y oscuros para los no iniciados, nativos incluidos.

A parte, como otros recursos podemos mencionar el truncamiento de palabras, con las aféresis y apócope.

Al fin y al cabo, podemos ver claramente que es una forma de expresión excluyente que se quiere alejar lo más posible de una forma de habla más convencional y formal, que es la que se relaciona con una parte de la sociedad más burguesa y más educada, que es la que los denigra. En cuanto a la dimensión extralingüística, al ser una oda a Marsella y a la vida que se vive allí, tenemos numerosas referencias culturales referentes a la ciudad. Encontramos tanto referencias geográficas (Marseille, la Canebière, le Prado, etc.), como de personalidades famosas (Zidane, Zampa), e incluso de gastronomía (ricard).

Para completar sobre este aspecto, es una canción reciente (jerga urbana contemporánea), destinada a la juventud francesa, especialmente a la que se siente tan marginalizada como se pudieron sentir estos artistas en su día. Podemos pensar que se intenta mediante este tipo de arte, una valorización de culturas y de formas de habla que hasta ahora estaban denigradas. Estamos frente a una verdadera reapropiación del estigma.

4.1.2. La etapa de traducción

Respecto al aspecto lingüístico, todos los extranjerismos españoles, árabes y africanos se han tenido que cambiar por palabras de argot o formas de habla de jerga juvenil. Se ha intentado destilar algunos extranjerismos ingleses (y uno japonés famoso) esporádicamente, para poder pegar a las exigencias de esta jerga, al estilo del texto origen, y también para paliar la falta de uso de extranjerismos africanos en la jerga urbana española. En este sentido, también se han aprovechado las diferentes variedades diatópicas españolas (el killo de Andalucía, los zagales de Aragón, etc.). Como se ha mencionado antes, se ha explotado el argot (o germanía) español, que es un recurso común y habitual en este tipo de jerga.

Lo que sí puede representar una facilidad, es el calé. Efectivamente, esta lengua se habla tanto en Francia como en España, con sus sutilezas respectivas (gadji/gachi). Lo que hay que tener en cuenta a la hora de llevar estos préstamos de un idioma a otro, es la ortografía específica de cada tipo, como en el ejemplo antes mencionado.

Con la presencia de tantos extranjerismos en el texto original, la compensación (con las técnicas antes mencionadas) ha sido un procedimiento especialmente útil.

El uso de un registro coloquial e incluso vulgar era obviamente lo más apropiado en esta situación y ayudó a mantener la atmosfera del texto de partida que también los utiliza.

En cuanto al lenguaje figurativo, se ha intentado mantener en la medida de lo posible con expresiones idiomáticas, equivalentes acuñados o modulaciones.

Por último, respecto al aspecto extralingüístico, se ha mantenido parcialmente. Es decir, todo lo referente a geografía y ubicaciones se ha mantenido para conservar la parte más importante del contexto (Marsella). Lo demás, se ha cambiado por medio de adaptaciones para mejorar la transmisión y comprensión del mensaje; salvo las referencias más conocidas (Zidane).

Para ajustarnos a la época se ha intentado utilizar un vocabulario reciente y no demasiado anticuado.

4.2. Recursos y soluciones

Primero, cabe recordar lo fundamental y básico de un proceso traductor correcto.

Melo Sánchez (2012) en su monografía recoge y resume las propuestas de clasificación de las técnicas de traducción según Molina y Hurtado (2001). Y, de acuerdo con estas autoras, los traductores tienen dieciocho técnicas de traducción, propuestas en su libro *Translation technics revisited: A Dynamic and Functionalist Approach* (2001):

1. Adaptación. Se reemplaza un elemento cultural por otro propio de la cultura receptora.
2. Ampliación lingüística. Se añaden elementos lingüísticos; es un recurso que suele ser especialmente utilizado en la interpretación consecutiva y doblaje.
3. Amplificación. Se introducen precisiones no formuladas en el texto original: informaciones, paráfrasis explicativas, notas del traductor, etc.
4. Calco. Se traduce literalmente una palabra o sintagma extranjero; puede ser léxico y estructural.
5. Compensación. Se introduce en otro lugar del texto traducido un elemento de información o efecto estilístico que no se ha podido reflejar en el mismo lugar en que aparece situado en el texto original.
6. Compresión lingüística. Se sintetizan elementos lingüísticos. Es un recurso especialmente utilizado en interpretación simultánea y subtitulación.
7. Creación discursiva. Se establece una equivalencia efímera, totalmente imprevisible fuera del contexto.
8. Descripción. Se reemplaza un término o expresión por la descripción de su forma y/ o función.
9. Elisión. No se formulan elementos de información presentes en el texto original.
10. Equivalente acuñado. Se utiliza un término o expresión reconocido (por el diccionario, por el uso lingüístico) como equivalente en la lengua meta.
11. Generalización. Se utiliza un término más general o neutro.
12. Modulación. Se efectúa un cambio de punto de vista, de enfoque o de categoría de pensamiento en relación con la formulación del texto original; puede ser léxica y estructural.
13. Particularización. Se utiliza un término más preciso o concreto.
14. Préstamo. Se integra una palabra por expresión de otra lengua tal cual. Puede ser puro (sin ningún cambio), o naturalizado (transliteración de la lengua extranjera).
15. Sustitución. (lingüística, paralingüística). Se cambian elementos lingüísticos por paralingüísticos (entonación, gestos), o viceversa.
16. Traducción literal. Se traduce palabra por palabra un sintagma o expresión.
17. Transposición. Se cambia la categoría gramatical.
18. Variación. Se cambian elementos lingüísticos o paralingüísticos (entonación, gestos) que afectan a aspectos de la variación lingüística: cambios de tonos textuales, estilo, dialecto social, dialecto geográfico, etc.

Por otro lado, en este caso de registro coloquial/vulgar y de jerga juvenil, el proceso de documentación y de investigación sobre el contexto y las referencias extraculturales reviste una parte fundamental. El traductor también deberá informarse obligatoriamente sobre las costumbres lingüísticas características del habla urbana, no solo del país de la lengua meta sino también del país de la lengua origen, para entender todas las sutilezas. También puede ayudarse con un corpus de textos, que es un recurso común entre traductores.

Aquí, el análisis textos de música rap en francés y español fue especialmente útil.

Los diccionarios de argot van a revestir una importancia significativa, pues hemos comprobado que la jerga juvenil se basa en gran medida en esta forma de encriptación lingüística.

También se deberá recurrir a diccionarios, glosarios y/o páginas web especializadas y dedicadas a estos tipos de habla como el Dico2Rue en Francia o el UrbanDictionary para términos y expresiones anglófonas. La ayuda de monografías e investigaciones sobre el tema tampoco será de sobra.

En cuanto al registro coloquial y el vulgar, primero se buscarán equivalencias acotadas y expresiones idiomáticas. Si no, habrá que estudiar las características (que hemos visto en primera parte del trabajo) propias de aquel registro para ser capaces de adaptar y modular en función de ello.

4.3. Conclusiones

Se confirma la hipótesis inicial según la que el registro coloquial y lenguaje vulgar de los dos idiomas se forma sobre bases similares (en cuanto a campos lexicales y tabúes) pero que el castellano no incorpora tantos préstamos crudos ni adaptados de lenguas africanas y magrebíes como el francés. La traducción FR>ESP de la jerga reviste efectivamente numerosos desafíos y el traductor deberá mostrar mucha creatividad.

Toda lengua tiene una dimensión argótica; de hecho, toda sociedad humana funciona con prohibiciones, tabúes; entre otros, de carácter social, político, religioso o moral, que se transmiten por las formas legitimadas del lenguaje. No se puede imaginar una sociedad en la que ninguna persona o grupo busque la manera de burlar estas prohibiciones y tabúes, aunque sea transgrediendo el lenguaje. Estas prácticas sociales y lingüísticas son las fuentes más activas de la aparición de las formas de argot y de jerga, que son en sí mismas una prueba de las estrategias para esquivar y eludir los tabúes y las prohibiciones sociales utilizadas por los hablantes y grupos de hablantes que producen dichas formas (Goudailler, 2002).

Goudailler (2002) explica que en estas variedades lingüísticas se pone en marcha un proceso de desestructuración de la lengua en circulación por parte de quienes la utilizan e introducen sus propias palabras (las de su origen, de su cultura). Las formas lingüísticas así creadas y sus diversas variantes regionales se convierten en marcadores, o incluso en estereotipos de identidad; ejercen así plenamente sus funciones de indexación. La instilación de un gran número de rasgos específicos, que se originan en el nivel de la identidad, en el sistema lingüístico dominante corresponde entonces a un deseo permanente de crear una diglosia, que se convierte en la manifestación lingüística de una revuelta principalmente social.

Para acabar, cabe destacar que la metáfora y la idea de la pureza está muy extendida, en general, y muy presente en el lenguaje.

A menudo se ha determinado que algunas formas de lenguaje son más o menos puras, cultas y correctas que otras. Esta pureza puede estar relacionada con el vocabulario, la sintaxis, el registro o la pronunciación. La lengua pura se suele asimilar con la de las clases altas y cultas de la sociedad o la de los nativos frente a los inmigrantes recientes.

Aurore Vincenti (2019), nos recuerda la absurdidad de esta idea y nos recuerda, con razón, que Rabelais ya abusaba de la lengua de forma indigesta (pero beneficiosa). Entre los autores eminentes de la cultura francesa, menciona también a Flaubert, que olvidamos fue también un gran orador. Gracias a los escritores, los poetas, los usuarios de la lengua, ésta se nutre, evoluciona y modifica constantemente. Sin embargo, la mayoría del tiempo, la lengua escrita es sólo el resultado de un proceso que comienza de forma oral. Y es la calle, el espacio público, el lugar de la oralidad por excelencia.

El lingüista Alain Rey aborda la cuestión de aquellos lugares de la lengua que son los barrios y suburbios, en los que la calle sigue siendo animada y concurrida. De la misma manera que allí se juega al fútbol lejos de los terrenos rectangulares y formateados, se habla a distancia de la ortodoxia léxica.

Para cualquier lingüista, las lenguas y las prácticas lingüísticas de cualquier grupo y de cualquier hablante son iguales, en el sentido de que todas son dignas de ser descritas, todas tienen una complejidad que hace que ninguna haya sido descrita de forma completa, y probablemente nunca lo será, y todas tienen el potencial de satisfacer las necesidades de comunicación e identificación de sus usuarios (Blanchet, 2008).

En materia lingüística, como en cualquier otro ámbito, el respeto a las normas y la inventiva no se mezclan. En los círculos burgueses o más acomodados, se crece con normas gramaticales y ortográficas estrictas. Aquella ortodoxia sirve de código para la élite, pero no fomenta la creatividad. (Vincenti, 2019)

4.4. ¿Cómo seguir esta investigación?

Goudailler (2002) hace una observación muy pertinente, y que ya hemos ido viendo a lo largo de estas páginas, según la que el entorno socioeconómico inmediato de los suburbios y barrios marginales es a menudo desfavorable, y paralelamente a la fractura social, se ha creado otra fractura: la lingüística; por lo que muchas personas se sienten desfasadas del mundo de la lengua circulante, tanto más cuanto que se les niega el acceso al mundo del trabajo, que utiliza esta otra variedad lingüística. Están excluidos de ella. El sentimiento de desfase y de exclusión es tanto más fuerte cuanto que una gran parte de estas personas se encuentra en situación de verdadero fracaso escolar; sólo les queda utilizar una lengua francesa que retuercen en todas las direcciones y cuyas palabras modifican cortándolas e invirtiéndolas. La desestructuración de la lengua se produce también introduciendo formas parásitas en los enunciados, lo que constituye un procedimiento de jerga bien conocido por los lingüistas.

Por consiguiente, la pregunta que surge es ¿qué papel tiene la educación escolar en esta fractura lingüística?

Blanchet (2008) recoge las observaciones de Monica Heller, especialista canadiense en cuestiones de educación relacionadas con las minorías lingüísticas, que hizo las siguientes constataciones: por un lado, los excluidos perciben el proceso del que son víctimas y pueden desarrollar estrategias de resistencia cuyos efectos perversos pueden reforzar su propia marginación; por otro, aunque la escuela consiguiera que los alumnos dominaran la lengua, ¿sería esto suficiente para que fueran reconocidos como hablantes legítimos?

Otra interrogación legítima sería la de entender por qué la jerga urbana y juvenil española no se contamina tanto con préstamos y extranjerismos como el francés.

V- BIBLIOGRAFÍA Y LISTA DE REFERENCIAS

Antoine, G. y Martin, R. (éds.) (1998) Histoire de la langue française de 1880 à 1914. Paris: Éditions du CNRS

Anzorgue, I. (s. f.) « Du bledos au toubab » De l'influence des langues africaines et des français d'Afrique dans le parler urbain de jeunes lycéens de Vitry-Sur-Seine.

Bachmann, C. y Basier, L. (1984) Le verlan : argot d'école ou langue des Keums ?. In: *Mots*, n°8, mars 1984. Numéro spécial. L'Autre, l'Etranger, présence et exclusion dans le discours, sous la direction de Gill Seidel. pp. 169-187. Recuperado de: https://www.persee.fr/doc/mots_0243-6450_1984_num_8_1_1145?q=people+%2526%252361%253b+shit

Baillet, D. (2001) "La langue des banlieues entre appauvrissement culturel et exclusion sociale" In: *Hommes et migration*, vol. 1231 (mai-juin) pp. 31- 45

Belhaiba, A. (2014) Le langage des jeunes issus de l'immigration maghrébine à Bordeaux: pratiques, fonctions et représentations. Linguistique. Université Michel de Montaigne - Bordeaux III.

Bertucci, M. (2013). Formes de la ségrégation langagière et sociale en banlieue. *Cahiers internationaux de sociolinguistique*, 4, 41-55. <https://doi.org/10.3917/cisl.1302.0041>

Bertucci, M-M. y Boyer, I. (2013) " « Ta mère, elle est tellement... » joutes verbales et insultes rituelles chez des adolescents issus de l'immigration francophone" In: *Malgré les frontières*, 2013/3 (T. 31 n°3).

Besses, L. (Principios del s. XX) *Diccionario de argot español. Ó lenguaje jergal gitano, delincuente profesional y popular*. Editorial: Sucesores de Manuel Soler

Beuchat, A. (2014). *La traduction économique. Théorie et pratique*. Saarbrücken, Alemania: universitaires européennes

Arditty, J. y Blanchet, P. (2008) "La « mauvaise langue » des « ghettos linguistiques » : la glottophobie française, une xénophobie qui s'ignore ", *REVUE Asylon(s)*, N°4, mai 2008, Institutionnalisation de la xénophobie en France, url de référence: <http://www.reseau-terra.eu/article748.html>

Beaudot, A. (1973) *Vers une pédagogie de la créativité*, Paris, ESF.

Briz Gómez, A. (2010) *El español coloquial: situación y uso*. Madrid: Arco Libros, S. L. Recuperado de: https://books.google.fr/books?hl=fr&lr=&id=TtZJyCb-qRMC&oi=fnd&pg=PA7&dq=registro+coloquial&ots=WwSc2OYds4&sig=Sic3EuVXvWXkfrulGI1iy4xXmP8&redir_esc=y#v=onepage&q=registro%20coloquial&f=false

Bulot, T. (2004) “Les parlars jeunes et la mémoire sociolinguistique. Questionnement sur l’urbanité langagière” In: *Les parlars jeunes, pratiques urbaines et sociales*, Cahiers de Sociolinguistique n°9, Presses Universitaires de Rennes

Bulot, T. y Tseskos, N. (1999) *Langue urbaine et identité : Langue et urbanisation linguistique à Rouen*, Venise, Berlin, Athènes et Mons, Paris, L’Harmattan

Buzek, I. (2011) *Argot: historia documentada de un término en la lingüística española*. Universidad de Masarykova

Clavería, C. (1967): “Argot”. En Manuel Alvar *et al.* (dirs.): *Enciclopedia Lingüística Hispánica*. Tomo II, *Elementos constitutivos*. Madrid: CSIC, 349-63.

Cabré Castellvi, M. T. (1992). *La terminología. La teoría, els mètodes, les aplicacions*. Barcelona: Les Naus d’Empúries

Cretin, T. (1997) *La mafia*. Paris: Idées reçues. Recuperado de: <https://books.google.fr/books?id=Ost1PX-vAuIC&pg=PA52&lpg=PA52&dq=activités+illégalles+et+langage&source=bl&ots=zO-2X-nAeB&sig=ACfU3U2luGRCC5p1IUIyUQnZgwWBi3JLXw&hl=es&sa=X&ved=2ahUKEwjF0PDas-DxAhXJ3oUKHahgACg4ChDoAXoECBEQAw#v=onepage&q=activités%20illégalles%20et%20langage&f=false>

Coats, S. (2021) ‘Bad language’ in the Nordics: profanity and gender in a social media corpus, *Acta Linguistica Hafniensia*, 53:1, 22-57, DOI: [10.1080/03740463.2021.1871218](https://doi.org/10.1080/03740463.2021.1871218)

De Lauzun, P. (2014) *Communautarisme et immigration* [Blog] Pierre De Lauzun. Recuperado de: <https://www.pierredelauzun.com/Communautarisme-et-immigration.html>

Echelard, G. (2019) *L’histoire du mot moula dans le rap français* [Blog] Le rap en France. Recuperado de: <http://lerapenfrance.fr/histoire-moula-rap-francais/>

Filhol, E. (2008) « Remarques historiques sur la perception de la langue tzigane en France », *Lengas* [En ligne], 64 | 2008, mis en ligne le 27 février 2017, consulté le 27 août 2021. URL : <http://journals.openedition.org/lengas/1189> ; DOI : <https://doi.org/10.4000/lengas.1189>

Fourcaut, A.(2007) “Les banlieues populaires ont aussi une histoire” In: *Revue Proyet*

Fréchette, D. (2017) Les rôles et actes sexuels associés à la réceptivité sexuelle comme références péjoratives dans les insultes, jurons et autres expressions grossières chez les locuteurs et locutrices du français au Québec. Recuperado de: <https://archipel.uqam.ca/11124/1/M15255.pdf>

Gavilanes Franco, E.; Cianca Aguilar, E. (2018): Voces y expresiones del argot juvenil madrileño actual. *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación* 74, 147-168.

Goudaillier, J-P. (1997) “La langue des cités”. In: *Communication et langages*, n°112, 2ème trimestre 1997. pp. 96-110. Recuperado de: https://www.persee.fr/doc/colan_0336-1500_1997_num_112_1_2768

Goudaillier, J. (2002). De l'argot traditionnel au français contemporain des cités. *La linguistique*, 38, 5-24. <https://doi.org/10.3917/ling.381.0005>

Guilleron, G. (2007). *Le petit livre des gros mots ; Gros mots, insultes, injures... et autres noms d’oiseaux*. Paris: Editions First.

Guiraud, P. (1985) *L’argot*. Paris: Que sais-je ? Recuperado de: https://books.google.fr/books?hl=fr&lr=&id=j22JDwAAQBAJ&oi=fnd&pg=PT75&dq=l%27argot&ots=xJdkeDFxHf&sig=uLjOqaLYOM6dILiO5AdTfTL87DQ&redir_esc=y#v=onepage&q=l'argot&f=false

Hurtado Albir, A. (2018). *Traducción y traductología, introducción a la traductología*. Madrid, España: Ediciones Cátedra

Ilmola, M. (2012) Les registres familier, populaire et vulgaire dans Le Canard enchaîné et Charlie Hebdo - Étude comparative. Recuperado de : <https://jyx.jyu.fi/bitstream/handle/123456789/38043/1/URN%3ANBN%3Afi%3Aaju-201206151878.pdf>

Kara, A. (2007) Impact des acteurs socioculturels et scolaires sur la créativité linguistique des adolescents algériens. ENS des Lettres et Sciences Humaines, Alger, Algérie.

Lamizet, B. (2004). Y a-t-il un « parler jeune » ?. *Cahiers de sociolinguistique*, 9, 75-98. <https://doi.org/10.3917/csl.0401.0075>

Lapesa, R. (1997): *Historia de la lengua española*. Madrid: Gredos, 8ª ed., 9ª reimpr

Lochon, C. (2015) Arabe, langue d’Europe depuis des siècles. Recuperado de: <https://francesyrie.org/fichiers/rubriques/arabe-2015-langue-d-europe.pdf>

Méla, V. (1991) “Le verlan ou le langage du miroir”. In: *Langages*, 25^e année, n°101, 1991. Les javanais, sous la direction de Marc Plénat. pp. 73-94. Recuperado de: https://www.persee.fr/doc/lgge_0458-726x_1991_num_25_101_1802

Melo Sánchez, M-A. (2012) *Aplicación y análisis de las técnicas de traducción en la traducción del artículo “une culture contre l’autre: les idées de l’éducation nouvelle solubles dans l’institution scolaire d’état ? Autour de la démocratisation de l’accès au savoir”*. Santiago de Cali: Universidad del Valle. Recuperado de: <https://bibliotecadigital.univalle.edu.co/bitstream/handle/10893/9773/CB0433841.pdf;jsessionid=5D13F3E78641C6E8589653302EA71D7C?sequence=1>

Messili, Z. y Ben Aziza, H. (2004) “Langage et exclusion. La langue des cités en France” En *Cahiers de la Méditerranée*, pp. 23-32. Recuperado de: <https://journals.openedition.org/cdlm/729>

- Moïse, C. (2011) “Gros mots et insultes des adolescents” In: *La lettre de l'enfance et de l'adolescence* (n° 83-84), pp. 29-36. Recuperado de: <https://www.cairn.info/revue-lettre-de-l-enfance-et-de-l-adolescence-2011-1-page-29.htm?contenu=article>
- Molina, L y Hurtado, A. (2001). “Translation Technics Revisited: A Dynamic and Functionalist Approach”. *Méta: A translator journal*, V47 número 4
- Narbona Jiménez, A. (2015) *Sintaxis del español coloquial*. Sevilla: Universidad de Sevilla.
- Oudaimah, L. (2017) *L'argot franco-arabe; un enjeu interculturel*. Universidad de Cádiz. Recuperado de: <https://rodin.uca.es/xmlui/bitstream/handle/10498/20173/TFG-Line%20OUDAIMAH-EEArabes-EEFranceses.pdf>
- Silvia Palma, « Le phénomène du détournement dans le langage des jeunes », *Pratiques*, 159-160 | 2013, 98-108.
- Petit, G. (1998) “Approche lexicale et sémantique du vocabulaire familier” In : *Cahiers de Lexicologie*, Centre National de la Recherche Scientifique, 1998, pp.5-40
- Pizarro Sánchez, I. (2010). *Análisis y traducción del texto económico (inglés-español)*. La Coruña, España: Netbiblio, D.L.
- Poireault, K. (2015) “D’où vient le mot “wesh” ?” En: *Les Inrockuptibles*. Recuperado de: <https://www.lesinrocks.com/2015/10/news/dou-vient-le-mot-wesh/>
- Raková, Z. (2013) La méthode d’analyse de Christiane Nord. Recuperado de: https://is.muni.cz/el/1421/jaro2013/FJPR013/um/FJPR013_-_La_methode_d_analyse_de_Christiane_Nord.pdf
- R. Adrados, F. (1999) “Apuntes sobre lexicografía del argot español” En *Revista española de lingüística*. Recuperado de: https://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/27036/3/1999_Felix_Rodriguez_RSEL.pdf
- Raynal, S. y Ferguson, L. (2008) “L’intégration : du multiculturel à l'intraculturel” In: *Humanisme et Entreprise* (n° 287), pp. 77-95
- Real Academia Española. (s. f.) *Tratamiento de los extranjerismos* [Página web] Recuperado de: <http://www.rae.es/diccionario-panhispanico-de-dudas/que-contiene/tratamiento-de-los-extranjerismos>
- Salvado, N. (2021) La raison pour laquelle le verlan n’existe pas en espagnol [Blog] *Equinox*. Recuperado de: <https://www.equinoxmagazine.fr/2021/02/08/la-raison-pour-laquelle-le-verlan-nexiste-pas-en-espagnol/>
- Santamaría Perez, I. (2007) *El argot y las jergas*. Madrid: Liceus. Recuperado de: https://books.google.fr/books?hl=fr&lr=&id=VJ98DKfp0iUC&oi=fnd&pg=PT1&dq=el+argot+español&ots=-YvNL2nCQt&sig=s7eaid8g7PiA5i06Y_yNXYQsp4k&redir_esc=y#v=onepage&q=el%20argot%20español&f=false

Schwartz, O. (2011) “Peut-on parler des classes populaires ? (Dossier : Portrait d’une France éclatée. Classes sociales et inégalités)” In: *La vie des Idées*

Siouane, Z. (2018) *Ils constituent la plus grande communauté étrangère : les algériens représentent 12,8% les immigrés en France.* [Blog] Algérie 360 °. Recuperado de: <https://www.algerie360.com/ils-constituent-la-plus-grande-communaute-etrangere-les-algeriens-representent-128-des-immigres-en-france/>

Timothy, J. (1992) *Cursing in America: A Psycholinguistic Study of Dirty Language in the Courts, in the Movies, in the Schoolyards, and on the Streets.* Amsterdam: John Benjamins.

Trimaille, C. y Billiez, J. (2007) : “Pratiques langagières de jeunes urbains : peut-on parler de « parler »” In: *Les français en émergence*, Galazzi E., et Molinari C., (éds), Berne, Peter Lang, pp. 95-109.

Vicente Benito, A. et al. (2020) “Lenguaje peyorativo en español” In: *Teorema: Revista internacional de filosofía*, Vol. 39, N° 2, pp. 63-85. Recuperado de: <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=7449298>

Valero-Matas, J-A., R. Coca, J., Valero-Oteo, I. (2014) *Análisis de la inmigración en España y la crisis económica.* Universidad de Valladolid y Universidad de Salamanca

Vincenti, A. (2017) *Les mots du bitume.* Paris: Le Robert.

Weshipedia, le dico multimedia des langages des quartiers [Página web] Disponible en: <https://weshipedia.fr>

Yakovleva, V. (2018) “Subculturas juveniles y la jerga” In: *Cuadernos Iberoamericanos*, pp. 83-87. Recuperado de: <https://www.iberpapers.org/jour/article/view/301/2>

VI- ANEXOS

GLOSARIO

FRANÇAIS	ESPAÑOL	TIPO	ORIGEN
Apache (nb.)	Malhechor	Argot	Francés
Askip (à ce qu'il paraît)	Por lo que parece	Jerga urbana	Francés
Banal'	Brigada antidroga	Jerga urbana (contracción)	Francés
Belek (v.)	Tener cuidado	Préstamo	Árabe
Bicrave (v.)	Traficar droga	Calé	Calé francés
Bigophone/Bigo (nb.)	Móvil (1) Colocado	Argot/Argot+Truncamiento	Francés
Bleu (adj.)	(2) Policía	Figura retórica	Francés
Bouillave (v.)	Follar	Calé	Calé francés
C'est B (adj.)	Raro/Extraño	Jerga urbana	Francés
Cabesa (sic) (nb.)	Cabeza (1) Correr	Préstamo	Español
Cavaler (v.)	(2) Huir	Argot	Francés
Chibre (nb.)	Polla	Calé	Calé francés
Comportement	Chulería/Actitud	Jerga urbana	Francés
Être refait (loc.) filha puta	Alegrarse Hijo de puta	Jerga urbana (coloquial) Extranjerismo	Francés Portugués Inglés (jerga urbana, <i>slang</i>)
Flow	Estilo	Extranjerismo	Francés
Froisser	Quitar/robar	Jerga urbana	Francés
Fuck	Follar	Extranjerismo	Inglés
Fusée (nb.)	Triturbo	Figura retórica	Francés
Gadji (nb.)	Gachi	Préstamo	Calé
Game	Juego/ámbito (1) Mimo	Extranjerismo	Inglés
Gâté.e (nb.)	(2) Cariño	Dialecto local	Marsella
Guitare (nb.)	Arma	Argot	Francés
Hala (nb.)	Desastre	Préstamo	Árabe
Haram	Pecado	Extranjerismo	Árabe
Hasta luego	-	Extranjerismo	Español
Jaune (adj.)	Chocolate	Figura retórica	Francés

Kech-Marra (nb. p.)	Marrakech	Verlan	Francés
Keuf (nb.)	Policía	Argot + Verlan + contracción	Francés
Kew (nb.)	Cocaína	Argot	Francés
Kich (nb.)	Fajo	Préstamo	Árabe
La cuenta	-	Extranjerismo	Español
Laisse béton	Olvidalo	Verlan (laisse tomber)	Francés
Le S (loc.)	Hermano	Jerga urbana/Contracción (le sang)	Francés
Lové	Dinero	Calé	Calé francés
Ma race (loc.)	Killo	Jerga urbana (vulgar)	Francés
Ma3lich (loc.)	No pasa nada	Préstamo crudo	Árabe
Mala (nb.)	Fiesta	Jerga urbana (coloquial)	Desconocido
Mapesa (nb.)	Dinero	Préstamo crupo	Comorano
Maraver (v.)	Dar una paliza	Calé	Calé francés
Meuf (nb.)	Pava	Verlan + Contracción	Francés
Mi amor	-	Extranjerismo	Español
Moula/Moulaga (nb.)	(1) Dinero	Jerga urbana	Confuso
Niquer (v.)	(2) Droga	Argot	Francés
Pét' (nb.)	Follar/Romper	Contracción (pétard)	Francés
Plata	Peta		Español
	Dinero	Extranjerismo	(LATAM)
Potion (nb.)	Droga	Figura retórica	Francés
Poucave (nb.)	Chivato	Calé	Calé francés
Putá	-	Extranjerismo	Español
Qué pasa	-	Extranjerismo	Español
Renoí (adj.)	Negro	Verlan (noir)	Francés
Survêt' (nb.)	Chándal	Contracción (survêtement)	Francés
Tainp' (nb.)	Putá	Verlan + contracción (putain --> tainpu --> tainp')	Francés
Tchop (nb.)	Coche	Argot	África
Te-tê (nb.)	Cabeza	Verlan (tête)	Francés
Team	Equipo	Extranjerismo	Inglés
Temenik (nb.)	Actitud forzada	Jerga urbana	Árabe
Ter-ter (nb.)	Territorio	Lenguaje crativo	Francés
Teubé (adj.)	Tonto	Verlan (bête)	Francés
Tourner (v.)	Acostarse con muchos	Figura retórica	Francés
Wesh (loc.)	Oye	Préstamo	Árabe

